பல்பொருளொருமொழியமும் பொருண்மை மாற்றமும்

(Polysemy and Semantic Change)

சங்கரவேலாயுதன் இராசேந்திரன்
அமிர்தா விஷ்வவித்யபீடம், கோயம்புத்தூர்
rajushush@gmail.com

1 அறிமுகம்

பொருண்மை மாற்றத்திற்கும் பல்பொருள் ஒருமொழியத்திற்கும் இடையிலுள்ள உறவு பொருண்மைக் கோட்பாட்டிற்கு முக்கியத்துவம் வாய்ந்ததாகும். பாலிசெமி 'பல்பொருளொருமொழி' என்ற சொல் மைக்கேல் ப்ரெயல்ஸ்சின் (Michel Bréals) அடிப்படையான *Essai de sémantique* என்பதில் முதல் முறையாகத் தோன்றியது. ப்ரெயல்சின் ஒருபொருள்பன்மொழி பொருண்மை மாற்றத்தின் விளைவாக ஏற்பட்டது; அது சொல்சார் பொருண்மை மாற்றத்தின் சமகாலம்சார் விசயமாகும்; இது பழைய அர்த்ததிற்கும் அதிலிருந்து உருவாக்கப் பட்ட புதிய அர்த்தத்திற்கும் இடையில் உள்ள பொருண்மை உறவின் அடிப்படையில் வேறுபட்ட முகங்களைக் காட்டலாம். உருவகம் தவிர பெரும்பான்மையும் இந்த விசயங்களுக்கு அவற்றிற்கான முக்கியத்துவம் தரப்படவில்லை. ஒருபொருள் பன்மொழியின் வரையறை விளக்கங்கள் ஒரு சொல்லின் அகராதியாக்கப்பட்ட அர்த்தங்கங்களின் இயல்பைக் கூடுதலாக விளக்காமல் அவைகளுக்கு இடையேயுள்ள பொருண்மை உறவுகளின் இருப்பாகவே விளக்குகின்றன (Blank, 1999a:12). இவ்வியல் ஒருபொருள் பன்மொழியம் பற்றியும் அதனோடு தொடர்புடைய பொருண்மை மாற்றம் பற்றியும் விரிவாக ஆய்கின்றது. இதற்கு பிளாங்கின் "Polisemy in the Lexicon" (Blank, 1999a) என்ற கட்டுரை முழுவதுமாகப் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. இக்கட்டுரையில்

இவ்வாய்வுக்குப் அடிப்படையாய் அமையும் கோட்பாடுகள் பொருண்மை மாற்றம், பல்பொருள் ஒருமொழியத்தின் வகைகள், சூழல் மாறுபாடும் பல்பொருள் ஒருமொழியமும், பல்பொருள் ஒருமொழியமும் ஒருசொல்போலியும், பல்பொருள் ஒருமொழியத்தின் நிலைகள், இருநிலை பொருண்மையியல் மற்றும் பல்பொருள் ஒருமொழியம், கருத்தாடல் விதிகள் மற்றும் பல்பொருள் ஒருமொழியம், பல்பொருள் ஒருமொழியின் நான்கு மட்டங்கள்/நிலைகள்ஆகிய தலைப்புகளில் தகுந்த எடுத்துக்காட்டுகளுடன் தரப்பட்டுள்ளதன் காரணமாக இக்கட்டுரை இவ்வியலில் அவ்வாறே விளக்கப்பட்டுள்ளது.

2 பொருண்மை மாற்றம்: பல்பொருளொருமொழியத்தின் வகைகள்

சொல்சார் பல்பொருளொருமொழியின் வரலாறுசார் பின்னணியைப் புரிந்துகொள்ள முதலாவதாகப் பொருண்மை மயக்கத்தின் வகைப்பாட்டியல் தேவை; இது ஒரு பொருண்மைசார் புதுமையை ஒரு அகராதியாக்கப்பட்ட அர்த்தத்துடன் உறவு படுத்த இயலும் என்பதைப் புரிந்துகொள்ள உதவும். கருத்துருக்களுக்கும் அல்லது கருத்துருக்களுக்கும் மொழிசார் குறிகளுக்கும் இடையில் உள்ள தொடர்பு அடிப்படையில் அமைந்த இம்மாதிரியான வகைப்பாட்டியல் பிளாங்கால் பரிந்துரைக்கப்பட்டது (Blank 1999a) (பார்க்க அட்டவணை 1). இந்த வகைப்பாட்டியல் சமகாலத்தில் இந்த தொடர்புள்ள உறவுகளின் தொடர்ச்சியாகப் பல்பொருள்ஒருமொழியத்தின் விரிவான விளக்கத்திற்கு அடிப்படையாக பயன்படுகின்றது.

அட்டவணை 1 (Blank 1999a:13)

பொருண்மை மாற்றத்தின் வகைகள்	**மரபாக்கம் செய்யப்படும் போது சமகாலம்சார் உறவு**
1.உருவகம் (metaphor)	A. உருவக பல்பொருள்ஒருமொழி

E *mouse* 'small rodent' > 'computer device' It *afferrare* 'to grasp' > 'to understand' L *brevis* 'short (spatial)' > 'short (temporal)'	(metaphoric polysemy) E *mouse* 'small rodent', 'computer device' It *afferrare* 'to grasp', 'to understand' L *brevis* 'short (spatial)', 'short (temporal)'
2.இணை உள்ளடங்குமொழிய இடமாற்றம் (co-hyponymous transfer) ? *ratt-* 'rat' > F (reg.), It (reg.) 'mouse' Pt *aborrecer* 'to annoy s.o.' > 'to bore s.o.'	**B.** இணை உள்ளடங்குமொழிய பல்பொருள்ஒருமொழி (co-hyponymous polysemy) F (reg.) *rat*, It (reg.) *rat, ratta, ratto* 'rat', 'mouse' Pt *aborrecer* 'to annoy s.o.', 'to bore s.o.'
3.பொருண்மை நீட்சி MF *pigeon* 'pigeon raised for eating' > 'any kind of pigeon' Sp *tener* 'to hold' > 'to have'	C. வகைப்பாட்டியல் பல்பொருள்ஒருமொழி (taxonomic polysemy) F *pigeon* 'pigeon raised for eating', 'any kind of pigeon' Sp *tener* 'to hold', 'to have'
4. பொருண்மைக் கட்டுப்பாடு VulgL *homo* 'human being' > 'man' F *blé* 'corn' > 'wheat'	F *homme*, It *uomo*, Sp *hombre* etc. 'human being', 'man' F *blé* 'corn', 'wheat'
5. சொல் தொக்கிநிற்றல் (உட்கவர்தல்)	

(lexical ellipsis (absorption)) a) வரையறுக்கும் பகுதியில் உட்கவர்தல் absorption into the determinatum Sp *coche* 'coach' > 'car' (< *coche automóvil*) G *Schirm* 'shelter' > 'umbrella' (< *Regenschirm*	Sp *coche* 'coach', 'car' G *Schirm* 'shelter', 'umbrella'
b) வரையறுப்பான்களில் உட்கிரகித்தல் absorption into the determinans F *diligence* 'velocity' > 'stage-coach' (< *carosse de diligence*) G *Weizen* 'wheat' > 'beer made of wheat' (< *Weizenbier*)	D. ஆகுபெயர்சார் பல்பொருள்ஒருமொழி (metonymic polysemy) F *diligence* 'velocity', 'stage-coach' G *(der) Weizen* 'wheat', *(das) Weizen* 'beer made of wheat'
6. ஆகுபெயர் (metonymy) L *lingua* 'tongue' > 'language' L *defendere* 'to defend' > F *défendre* 'to forbid' G *während* 'while (temp.)' > 'whereas (advers.)	L *lingua* 'tongue', 'language' F *défendre* 'to defend', 'to forbid' G *während* 'while (temp.)', 'whereas (advers.)
7. பிரபலமான சொற்பிறப்பியல் (popular etymology) F *forain* 'non-resident' > 'belonging to the	F *forain* 'non-resident', 'belonging to the fair' Sp *sueño* 'dream', 'sleep'

fair' (< *foire*) Lat *somnium* 'dream' > Sp 'sleep' (< *somnus*)	
8. தானியங்கு-மறுதலை மாற்றம் (auto-converse change) It *noleggiare* 'to lend' > 'to borrow' L *hospes* 'host' > 'guest'	E. தானியங்கு-மறுதலை ஒருபொருள்பன்மொழி (auto-converse polysemy) It *noleggiare* 'to lend', 'to borrow' F *hôte*, It *ospite*, Cat *hoste*, Occ *oste* 'host', 'guest'
9. முரண்படல் (antiphrasis) F *villa* 'country house' > F (argot) 'prison' It *brava donna* 'honorable lady' > It (gergo) 'prostitute'	F. முரண்படு ஒருபொருள்பன்மொழி (antiphrastic polysemy) F *villa* 'country house', F (argot) 'prison' It *brava donna* 'honorable lady', It (gergo) 'prostitute'
10. தானியங்கு-எதிர்மொழியம் (auto-antonymy) E *bad* 'not good' > E (slang) 'excellent' sard. *masetu* 'gentle' > 'irascible'	G. தானியங்கு-எதிர்மொழியம் (auto-antonymic polysemy) E *bad* 'not good', (slang) 'excellent' sard. *masetu* 'gentle', 'irascible'
11. ஒத்த பொருண்மைசார் மாற்றம் (analogous semantic change) F *polir* 'to polish', 'to steal' _ *fourbir* 'to polish' > 'to steal',	all relations possible, e.g. metaphoric polysemy: F *fourbir* 'to polish', 'to steal' metonymic polysemy:

nettoyer 'to clean' > 'to steal' etc. L *levare* 'to lift up', 'to erect' _ Sp *alzar*, It *alzare* 'to lift up' > 'to erect'	Sp *alzar*, It *alzare* 'to lift up', 'to erect'

நாம் வரலாறுசார் செயற்பாடுகளுக்கும் (diachronic processes) சமகால நிலைகளுக்கும் (synchronic states) இடையில் முழு ஓனச் சார்பைக் (isomorphy) காண இயலாது. நாம் பொருண்மை மாற்றத்தின் அவற்றின் சமகால இணைகளின் வகைகளின் சேரும் தன்மையின் பின்னணியைப் பற்றி சுருக்கமாக பிளாங் தருகின்றார் (Blank, 1999a).

பல்பொருள்ஒருமொழியின் மிக அறியப்படுகின்ற வகை உருவகம்சார் பல்பொருள்ஒருமொழியாகும் (metaphoric polysemy); இது பெரும்பாலும் வரலாறுசார் செயற்பாங்காக உருவகம் செயல்படுவதன் காரணமாகும். இரண்டும் வேறுபட்ட அல்லது தூரமான இரு கருத்துருசார் பொருண்மைக் களத்தைச் சார்ந்த இரு கருத்துருக்களுக்கு இடையில் ஏறக்குறைய உள்ள முக்கிய ஒற்றுமை அடிப்படியில் அமைந்ததாகும். ஒற்றுமை ஒரே கருத்துரு பொருண்மைக் களத்தில் அல்லது நாட்டுப்புற வகைப்பாட்டியலில் இருப்பது இணை-உள்ளடங்குமொழிய மாற்றத்திற்கு அடிப்படையாகும்; இது இணை-உள்ளடங்குமொழிய பல்பொருள்ஒருமொழியத்திற்கு (co-hyponymous polysemy) வழிவகுக்கும். இவ்வகையிலான மாற்றத்திற்குக் காரணம் சம்பந்தப்பட்ட கருத்துருக்களால் குறிக்கப்படுகின்ற எல்லைகள் பற்றிய பேசுபவரின் அறிவு தற்காலிகமாக அல்லது நிரந்தரமாக மங்குகின்றது என்ற என்ற உண்மையாகும். ஒரே கிளைமொழி (dialect) அல்லது சிறப்புவழக்குக்கு (register) உள்ளேயுள்ள பல்பொருள்ஒருமொழி நிலையில்லாதது மற்றும் மங்கக்கூடியது (Blank, 1999a:12).

வகை 3-உம் 4-உம் ஒரே பொருண்மைகளத்திற்குள் கருத்துருக்களின் ஒற்றுமை அடிப்படையில் ஆகும்; பெரும்பாலான நேர்வுகளைப் போன்று பொருண்மை மாற்றதிற்கு உள்ளாகும் இரு கருத்துருக்களில் ஒன்று முழு வகைப்பாட்டின் மூலவகை நேர்வாகக் கருதப்படுகின்றது. சமகாலத்தில் நாம் இரு அர்த்தங்களுக்கு இடையேயுள்ள உடன்நிகழ் வகைப்பாட்டியல் உறவுவின் மேல் கவனக்குவிப்பு செய்கின்றோம். இந்தப் பார்வையில் பொருண்மைமாற்றத்தை உட்படுத்தும் கூடுச்சேரும் உறவு பின்னணிக்கு மாறுகின்றது; அதே சமயம் குறிப்பிடுகிற வகுப்புகளின் வகைப்பாட்டு உட்படுத்தல் ஆதிக்கம்பெறும்.

சொல் தொக்கிநிற்றல் அல்லது உட்கிரகித்தல் என அழைக்கப்படும் வகை 5, இந்தக் கலவைத்தன்மையான சொல்லின் அர்த்தத்தை எந்தப் பகுதி உட்கிரக்கின்றது என்பதைப் பொறுத்து இரண்டு துணைவகைகளைக் காட்டுகின்றது. இருப்பினும் சமகால அடிப்படையில் உட்கிரகித்தல் பொருண்மை கட்டுப்பாட்டின் விளைவுடன் அதாவது வகைபாட்டியல் ஒருபொருள்பன்மொழியுடன் அல்லது உருவகத்தின் சமகால பலனுடன்/விளைவுடன் ஒற்றுமை காட்டுகின்றது. இவ்வாறு வரலாறுசார் செயற்பாங்காக உட்கிரகித்தலுக்குச் சரியான சமகால யதார்த்தம் இல்லை.

இது நம்மை (உருவகத்தை உட்படுத்தி) ஆகுபெயருக்கும் அதன் ஒத்த சமகால இணைக்கும் கொண்டுசெல்லும். இரண்டும் கருத்துசார் அண்மை அடிப்படையிலானதாகும்; அதாவது சட்டகங்களில் அல்லது காட்சிகளில் அல்லது சட்டகங்களே எடுத்துக்காட்டான அல்லது சிறப்பான/முக்கியமான சேர்ந்துவரும் அல்லது தொடர்ச்சியான அலகுகள். ஒரே சமகால விளைவு பிரசிதிபெற்ற சொல்பிறப்பியல் (சில விதிவிலக்குகளுடன்) வழி பொருண்மை மாற்றத்தால் உருவாக்கப்படும். வரலாறு அடிப்படையில் பிரசித்திபெற்ற சொற்பிறப்பியல்

முறையான ஒற்றுமையுடன் கருத்துருசார் அண்மையை வேண்டுமென்றே இணைக்கின்றது.

வகை 8 சட்டகத்தில் "விருந்தாளிகளை வரவேற்றல்" சட்டகத்தில் விருந்தளிப்பவர் மற்றும் விருந்தாளி போன்ற பங்கெடுப்பாளர்களின் பரிமாற்றப் பிணைப்பைக் கையாளுகின்றது. ஒரே சொல்லுக்குள் அம்மாதிரியான மறுதலையான உறவு உருவானால் நாம் இதை தானியங்கு மறுதலை பல்பொருள்ஒருமொழிக்குக் கொண்டுசெல்லும் தானியங்கு மறுதலை மாற்றம் என அழைக்கின்றோம். எதிர்நிலையின் தரமான நேர்வாக இருப்பினும் இது ஆகுபெயருக்குள் ஒருவர் பட்டியலிட இயலும் அண்மையின் சிறப்பு நேர்வாகும்.

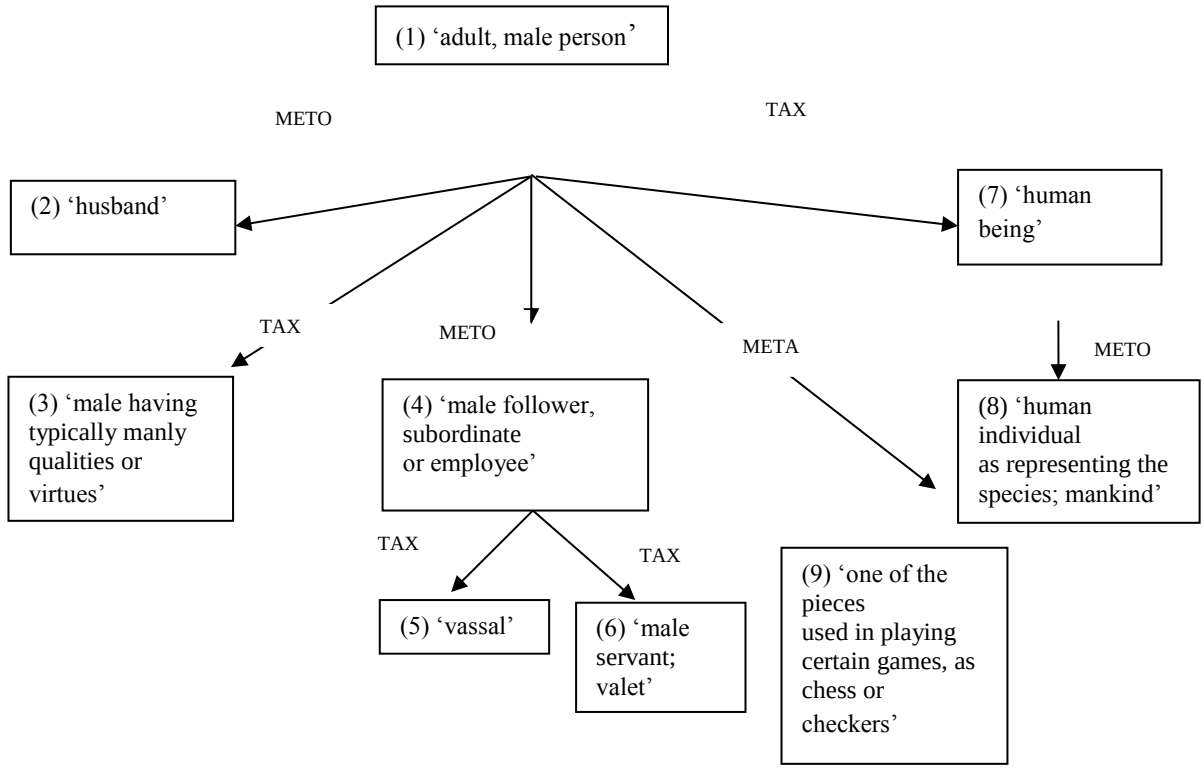
ஒரு சொல்லுக்குள் எதிர்நிலை அர்த்தங்கள் வகைகள் 9-இலும் 10-இலும் உருவாக இயலும். இருப்பினும் இங்கு அக எதிர்மொழியத்தின் ஒருவகையைத் தரும் உணர்பொருள்நிலை மீதோ அல்லது மைய பொருளடக்க நிலைமீதோ உள்ள அடிப்படையான தொடர்பு முரணாகும். இரண்டு நேர்வுகளும் மிக அரிதாக வழக்காறாக ஆகும்; பல்பொருள்ஒருமொழி ஒரே சிறப்பு வழக்கில் செயல்படாததன் காரணமாக அது பெரும்பாலும் "சமசீரற்றது" ஆகும்.

ஒத்த பொருண்மை மாற்றம், அது ஒரு சொல்லின் பழைய அர்த்தம் மாதிரியாக பயன்படும் மற்றொரு சொல்லுக்கு உருவகம் சார்ந்ததாயினும் வகைப்பாட்டியல் சார்ந்ததாயினும் அல்லது ஆகுபெயர் சார்ந்ததாயினும் (அல்லது மிக அரிதாக துணை-உள்ளடங்குமொழி சார்ந்ததாயினும் அல்லது எதிர்மொழியம் சார்ந்ததாயினும்), ஏற்கனவே இருக்கின்ற பல்பொருள்ஒருமொழியின் நகலாகும்: இவ்வாறு ரொமான்ஸ் மொழிகளின் (Romance languages) வரலாற்றில் ஒருபொருள்பன்மொழிகள் என்ற காரணத்தால் **altiare* என்பது *levare* போலவே கிட்டத்தட்ட ஒரே அர்த்தங்களின் கற்றைக் கொண்டிருந்தது. பின்னர் கூறப்பட்டுள்ளது போல் பொருண்மை மாற்றத்தின்

பின்விளைவு அல்லாத பல்பொருளொருமொழியின் நேர்வுகளில் ஒப்புமை (analogy) முக்கியப் பங்கு வகிக்க இயலும்.

அட்டவணை 1-இன் வலப்புறத்திலுள்ள செங்குத்தான பத்தி/நெடுவரிசை வகைகள் A–G ஒரு சொல்லின் இரு அர்த்தங்களுக்கு இடையே உள்ள சமகாலம் சார் உறவுகளாகும்; இதுவரை "உருவகம் சார் பல்பொருளொருமொழி" (metaphoric polysemy) போன்ற புலக்குறிப்புகள், அவை ஒரு சொல்லின் முழு பல்பொருளொருமொழியத்தை விளக்காததன் காரணமாக, அவ்வளவு சரியானது அல்ல. இரண்டு தொடர்புள்ள அர்த்தங்களின் ஒவ்வொரு இணையும் கேள்விக்குரிய சொல்லின் பிற அர்த்தங்களுடன் பொருண்மைத் தொடர்புகளை நிறுவும். நாம் ஒரு சொல் பல்பொருளொருமொழி எனக் கூறுகையில் ஒரு சொல்லின் எல்லா அர்த்தங்களும் ஒன்றுக்கொன்று தொடர்பானவை அல்லது "பொதுவான ஒன்றை" கொண்டிருகின்றன என்று அர்த்தமல்ல. மாறாக பல்பொருளொருமொழி அர்த்தங்களின் சங்கலி அல்லது வலைப்பின்னல் என்று கருதப்படவேண்டும். அகராதி இயல் பயன்பாடு தவிர்க்க இயலாமல் ஒரு கலவைத் தன்மையான உருப்படுத்த்திற்குக் கொண்டு செல்லும்; ஆனால் பின்வரும் படத்தில் (Blank 1999a: 15) காட்டியுள்ளது போன்று ஒரு சொல்லின் அர்த்தங்களுக்கு இடையில் உள்ள உறவுகளின் துல்லியமான பண்பாக்கத்தை அனுமதிக்கும் .

படம் 1: E *man*N



3 சூழல் மாறுபாடு: பல்பொருளொருமொழியம், ஒருசொல்போலியியல்

பல்பொருளுருமொழியம் என்பது சூழல் மாறுபாட்டுடனும் ("தெளிவின்மை") ஒருசொல்போலியியலுடனும் ("பொருண்மை மயக்கம்") ஊடாட்டம் செய்யும் பொருண்மையியல்சார் வருணனையாகும். பொதுவாக இந்த சிக்கல்களுக்கு/விசயங்களுக்கு இடையேயுள்ள தெளிவான வேறுபாடு கடினமானதாகும் (Geeraerts 1993: 263). இயல்பான வாழ்க்கைச் சூழலில் சொற்கள் திடமான கூற்றுக்களிலேயே வரும்; அவற்றின் அருவமான சூழலிலோ சீர்மையாக்கப்பட்ட அகராதி வரையறை விளக்கத்திலோ வருவதில்லை. நாம் ஒரு அர்த்ததின் சூழல் மாறுபாடு எங்கு முடிவுறுகின்றது மற்றும் மற்றொரு அர்த்தத்தின் பொருண்மை பரப்பெல்லை எங்கு தொடங்குகின்றது என வரையறைவிளக்கம் தரவேண்டும். இதுதான் தெளிவின்மைக்கும் பல்பொருளொருமொழியத்திற்கும் இடையே உள்ள வேறுபாடு. நாம் அர்த்தங்கள் ஒன்றுக்கொன்று உறவுகொண்டுள்ள

பல்பொருளொருமொழிய சொற்களை ஒருசொல்போலிகளிடமிருந்து (homonyms) (அதாவது சரியான பொருண்மை உறவு இல்லாத இரண்டு சொல்லன்களிடமிருந்து (lexemes)) வேறுபடுத்தும் அளவுகோலைக் கண்டுபிடிக்கவேண்டும்.

3.1 சூழல் மாறுபாடும் பல்பொருளொருமொழியமும்

பால் டேன் (Paul Deane 1988) “Polysemy and cognition” என்ற தமது கட்டுரையில் பொரும்பான்மை புலனறி மொழியிலில் (Cognitive Linguistics) கைவிடப்பட்ட மூலவகை-கோட்பாட்டின் (prototype-theory) “நிலைபெறு/தரமான பதிப்பு” (standard version) (Kleiber 1990) என்று அழைக்கப்படும் கருத்துச்சாயலைப் பின்பற்றுகின்றார். டேனின் கருத்துப்படி வகைபாடுகளின் மூலவகைசார் அமைப்பு பின்வரும் வாக்கியங்களைக் கூற அனுமதிக்கின்றது (Blank 1999a:16).

a. My *arm* hurts. ‘எனது கை வலிக்கின்றது’

b. Look at the *arm* of the statue. ‘சிலையின் கையைப் பார்’

c. My mother was overdosed on LSD, so my *arm* is this little thing on my stomach. என் ‘தாய்க்கு எல்.எஸ்.டி. கூடுதாலாக தரப்பட்டது, எனவே என் கை வயிற்றுக்கு மேலுள்ள இந்தப் பொருளதான்’

d. A robotic *arm* reached out and grabbed me. ‘ரபோட் கை நீண்டு என்னைப் பற்றியது’

(all ex. cf. Deane 1988: 347)

(3) a-இல் *arm* ‘கை’ என்பதன் மூலவகை நேர்வு உள்ளது; அதே சமயம் பிற எடுத்துக்காட்டுகளில் *arm* ‘கை’ என்பதன் எடுத்துக்காட்டான பண்புக்கூறுகள் குறைவு: (3) d ஒரு மனிதக் கையின் தேவையான செயல்பாடுகளைப் பங்கிடுகின்றது; ஆனால் *arm* ‘கை’ (3) b போன்று விலங்கலாதது ஆகும். இருப்பினும் இந்த விளிம்பில்வரும்

மூன்று நேர்வுகளையும் “மனிதக் கை” என்ற வகுப்பில் அடக்க இயலும். பொருத்தமான மைய அர்த்தம் ஒரு கற்றைப் பண்புகளைக் கொண்டிருக்கும்; அவற்றில் சிலவற்றை அடக்கி இயலும் (3)-இல் காணும் வேறுபாடுகளைக் உருவாக்க இயலும். டேன் இந்தக் கருத்துச் சாயலை மாற்றுபொருண்மை (allosemy) என்று அழைக்கின்றார்; மற்றும் ஒரு சில சோதனைகளால் பல்பொருளொருமொழியிலிருந்து இந்த “ஒரு சொல்லின் பொருண்மையில் உடனடி-தனித்தன்மை மாறுபாட்டை” வேறுபடுத்துகின்றார் (cf. Deane 1988: 347-350).

மாறாக குறிப்பீடுசார் (referential) அல்லது நீட்சிசார் (extensional) மட்டத்திற்கும் பொருண்மை விளக்க மட்டத்திற்கும் இடையில் தெளிவான வேறுபாட்டை நிறுவுவது முக்கியமாகும்: குறிப்பீடுசார் பார்வையில்/கருத்தில் தெளிவின்மை குறிப்பிடும் பொருள் ஒரு வகைப்பாட்டின் விளிம்பில் வரும் நேர்வாக வகைபடுத்தப்படுகின்றது; இருப்பினும் இந்த வகைப்பாட்டின் உறுப்பினராகக் கருதப்படுகின்றது. நாம் தெளிவின்மையை அணுக எண்ணினால்: பொருண்மை அடிப்படையில் ஒரு சூழலுக்கு எல்லா வரையறை விளக்கம் செய்யும் பண்புக்கூறுகளும் பயன்படுத்தத் தக்கதாக இல்லாவிடினும் சூழல்சார் மாறுபாடு ஒரு கூற்றில் ஒரு சொல்லின் சூழல் பொருண்மை இந்த சொல்லின் அகராதியாக்கப்பட்ட அர்த்ததின் உண்மையாக்கமாக/நடப்பாக்கமாகக் கருதப்படுகின்றது. எடுத்துக்காட்டாக [விலங்கினம்] அல்லது [மனிதவினம்] என்பதிலிருந்து (3) b மற்றும் (3) d. (3)-இல் உள்ள *arm* ‘கை’ போன்று இரு சூழல் பொருண்மைகள் தெளிவான பொருண்மை மேலுறலை காட்டினால், இருப்பினும் A-G-இல் உள்ள ஏழு பொருண்மை உறவுகளில் ஒன்றால் சரியாக தொடர்புபடுத்த இயலவில்லை என்றால் நமக்கு ஒரு அர்த்தத்தின் சூழல் வேறுபாடு இருகின்றது (Blank 1999a:16).

மாறாக இரு குறிப்பிடு பொருள்கள் (referents) இரு வேறுபட்ட நீட்சிசார் வகுப்புகளின் நேர்வுகளாகக் கருதப்பட்ட வேண்டும் என்றால் நாம் குறிப்பீடுசார்

தெளிவின்மையின் எல்லையிலிருந்து தூரத்தில் இருக்கின்றோம். இந்த சூழல் பொருண்மைகள் மேற்சொன்ன சமகாலம்சார் பொருண்மை உறவுகளில் ஒன்றுடன் தொடர்புபடுத்தப்பட்ட இரு அகராதியாக்கப்பட்ட அர்த்தங்களின் இரண்டு நேர்வுகள் என்றால் நமக்கு பல்பொருளொருமொழியம் இருக்கிறது (Blank 1999a:17).

(4) a. The *arm* of a coat. 'கோடின் கை'

b. The *arm* of a record player. 'இசைத்தட்டு இயக்கியின் கை'

c. An *arm* of the sea. 'கடலின் கை'

(all ex. cf. WEUD, s.v. "arm1")

(4) a-இல் உள்ள *arm* 'கை' கொள்கலன் – கொள்பொருள் ஆகுபெயரின் (CONTAINER–CONTENT–metonymy) நேர்வாகும்; (4) b மற்றும் (4) c என்பன உருவகத்தின் வேறுபட்ட வகைகளாகும். (4) b தெளிவாக மனிதக் கையின் முறையான தன்மைகளை பங்கிடுகின்றது; (4) c ஒருவகை "நிலத்தோற்ற இறுதி" ("landscape extremity") ஆகும். (3)-க்கு முரணாக, இந்தக் குறிப்பிடு பொருள்கள் (referents) எதுவும் மனித மாதிரியைப் பின்பற்றி உருவாக்கப்பட்ட மனித உடலின் அல்லது உடலின் மேல் பகுதியின் இருப்பிடத்தைக் காட்டவில்லை: கைகள் இல்லை, ஆனால் அம்மாதிரி கருத்துருவாக்கம் செய்யலாம். இந்தப் பார்வையில்/கருத்தில் வேறுபட்ட நீட்சிசார் வகுப்புகள் வேறுபட்ட கருத்துருக்களுடனும் மற்றும் ஒரு குறிப்பானுடன் (signifier) தொடர்புபடுத்த இயலும் அர்த்தங்களுடனும் பொருந்தும் என்பது தெளிவாகும். உருவகங்கள், ஆகுபெயர்கள் போன்றன நீட்சிசார் அல்லது கருத்துருசார் வகைப்பாட்டை விரிவுபடுத்தவில்லை; ஆனால் ஒரு புதிய நீட்சிசார் வகைப்பாட்டையும் அதன் கருத்துருவையும் தரப்பட்ட சொல்லுடன் தொடர்புபடுத்துகின்றது. இந்த உருவகமோ அல்லது ஆகுபெயரோ ஒரு தனிப்பட்ட சூழல்சார் விளைவாக இருதால் அதாவது புதுமையாக இருந்தால் ஒன்றும்

நடைபெறாது; ஆனால் அது பிற மொழிபேசுபரகளால் ஏற்கப்பட்டால், இவ்வாறு மரபுவழிபடுத்தப்பட்டால் (conventionalized) ஒரு சொல்லின் சொல் பரப்பெல்லைக்குள் ஒரு புதிய அர்த்தம் உருவாக்கப்படுகின்றது (Blank, 1999a:17).

3.2 பல்பொருளொருமொழியமும் ஒருசொல்போலியமும்

குறிபீடுசார் மற்றும் பொருண்மைசார் அளவீட்டின் சேர்க்கை பல்பொருளொருமொழியத்தை ஒருசொல்போலியத்திலிருந்து வேறுபடுத்த இயலச்செய்கின்றது. பின்வரும் எடுத்துக்காட்டைக் கருத்தில் கொள்ளவும். (Blank 1999a:17)

(5) a. The *arm* on that statue looks better than yours. (cf. Deane 1988: 347)

சிலையிலுள்ள மேற்கை உன்னுடையதைக் காட்டிலும் நன்றாக இருக்கின்றது.

b. A special *arm* of the government is to investigate the matter.

அந்த

(cf. WEUD, s.v. “arm2”)

c. His religious convictions kept him from bearing *arms*, but he served as an ambulance driver with the Red Cross. (cf. WEUD, s.v. “arm2”)

d. Three lions passant gardant ... the Royal *Arms* of England. (Porny, Heraldry [1787], cf. OED, s.v. “arm2, IV014”)

குறிப்பீடுசார் அடிப்படையில் இந்த நான்கு எடுத்துக்காட்டுகளும் வேறுபட்ட நீட்சிசார் வகுப்புகளைச் சாரும். இப்போது (5)b என்பது (5)a-உடன் தொடர்புடைய மற்றொரு அகராதியாக்கம் செய்யப்பட்ட உருவகமாக (lexicalized metaphor) இருக்கையில், (5) a அல்லது (5)b என்பவைகளுடன் பொருண்மைசார் உறவை அனுமதிக்கும் (5) c-இன் பொருத்தமான/சரியான அர்த்தம் இல்லை. இங்கு *arm* என்பது ‘ஆயுதம்’ என அர்த்தம் தரும். (5)d என்பது (5)c-உடன் உருவக அடிப்படையில்

தொடர்புகொண்டுள்ளது. இதிலிருந்து நாம் முதல் இணைக்கும் இரண்டவது இணக்கும் தொடர்பு இல்லை என்றாலும் (5)a-யும் (5)b-யும் ஒரு பல்பொருளொருமைசார் சொல்லுக்கு ஒதுக்க இயலும்; மற்றும் (5)c-ஐயும் (5)d-ஐயும் மற்றொன்றுக்கு ஒதுக்க இயலும்.

பல்பொருளொருமொழியம் ஒரு தொடர்புபடுத்தும் செயற்பாங்கின் சொல்லனாக்கத்தின் (lexicalization) விளைவாகும்; எனவே அது பொருண்மையியல்சார் இயல்புடையாதாகும்; மாறாக ஒருசொல்போலியம் (homonymy) ஒலியியல் மோதலால் உருவானதாகும்; நமது எடுத்துக்காட்டில் *arm1* 'மனித உடலின் மேற் கை' மற்றும் *arm2* 'ஆயுதம்' (Blank 1999a:18)

(6) a. OE *earm* 'upper limb of the body' > ModE *arm*1

b. OF *arme* 'weapon' > ME *arme* > ModE *arm*2

வேறுபட்ட சொற்பிறப்பு அகராதியிலாருக்கு முக்கியமான குறிப்பாகும்; இது அவர்களுக்கு சமகாலத்தை புரிந்துகொள்ளவும் உதவுகின்றது. சொற்பிறப்பியல் சமகாலத்தை விளக்க எடுத்துக்கொள்ளப்படலாகாது. இது ஆய்வுமுறைசார் நேர்மை மட்டுமன்றி இந்த அளவீடு அடிப்படையிலான விளக்கம்/வருணனை பின்வரும் நேர்வுகளை விளக்குவதில் வெற்றிபெறுவதில்லை (Blank 1999:18).

(7) a. OF *voler* 'to fly (itr.)' [>METON> 'to hunt with falcons (tr.)' >METON> 'to catch the prey' >META>] 'to steal' (hence ModFr. *voler*1 'to fly' – *voler*2 'to steal')

b. MHG *sloz* 'lock' [>META> 'castle locking a valley or a pass' >EXTENSION>] 'castle, palace' (hence ModG *Schloss*1 'lock' – *Schloss*2 'castle')

(8) a. Lat *somnus* 'sleep' > Sp *sueño* – *somnium* 'dream' > Sp *sueño* (hence > Sp *sueño* 'sleep' –METON– 'dream')

b. OE *corn* 'grain' > ModE *corn* – OF *corn* 'horny induration on the foot' > ModE *corn* (hence ModE *corn* 'grain' –META– 'corn on the foot')

(7)-இல் நமக்கு வரலாற்று அடிப்படையில் பல்பொருளொருமொழியம் இருக்கவேண்டும்; ஆனால் முதலாவது மற்றும் இறுதி ஏற்புடன் தொடர்புபடுத்தப்பட்டுள்ள அர்த்தங்கள் வழக்கிலிருந்து மறைந்துவிட்டன; எனவே எஞ்சிய அர்த்தங்களுக்கிடையில் பொருண்மை உறவு இல்லை: இது இரண்டாம் நிலை ஒருசொல்போலியியல் ஆகும். (8)-இல் மூல கேள்விக்குரிய அர்த்தங்களுக்கிடையே பொருண்மை உறவு இருப்பதாகக் கருதுகின்ற மொழிபேசுபவர்களால் ஒருசொல்போலியியல் பல்பொருளொருமொழியமாக மறுபொருள்கோண்மை செய்யப்பட்டுள்ளது: இது இரண்டாம் நிலை பல்பொருளொருமொழியமாகும்.

3.3 குறிப்பிடும் வகுப்பு மற்றும் பொருண்மை உறவு: பல்பொருளொருமொழியத்திற்கு இரட்டைப் பரிசோதனை

இறுதி நான்கு எடுத்துக்காட்டுகள் நமக்குச் சமகாலத்தில் மட்டும் செயல்படும் அளவுகோல்கள் தேவை என்பதை வலியுறுத்துகின்றன. குறிப்பிடும் வகுப்பின் பண்புக்கூறுகள் மற்றும் பொருண்மை உறவுகள் அடிப்படையிலான வகைப்பாட்டியல் இந்த உரிமையை/கோரிக்கையை நிறைவேற்றுகின்றது மற்றும் ஒருசொல்போலியியலை பல்பொருளொருமொழியத்திலிருந்து வேறுபடுத்துகின்றது; பிந்தயதையது சூழல் மாறுபாட்டிலிருந்து வேறுபடுத்துகின்றது.

அட்டவணை 2 (Blank 1999a:18)

	சொல் வடிவம்	**குறிப்பிடும் வகுப்பு**	**பொருண்மை உறவுகள்** A-G
சூழல் வேறுபாடு (“தெளிவின்மை”)	ஒரேமாதிரியானது	ஒரேமாதிரியானது	இல்லை (பொருண்மை உறவு நிலைக்குக் கீழ்)
பல்பொருளொரு மொழியம்	ஒரேமாதிரியானது	வேறுபட்டது	இல்லை (பொருண்மைஉறவு நிலைக்கு அப்பால்)
ஒருசொல்போலியியல் (“பொருண்மை மயக்கம்”)	ஒரேமாதிரியானது	வேறுபட்டது	

சூழல் வேறுபாடு ஒரு சொல்லனாக்கம் செய்யப்பட்ட அர்த்தத்தின் (lexicalized sense) பொருண்மைப் பரப்பை வர்ணனை செய்கின்றது; ஏதாவது பொருண்மை வேறுபாடு இருந்தால், அது முன்னர் கூறப்பட்ட பொருண்மை உறவுகளின் நிலைக்குக் கீழானது. பல்பொருளொருமொழியம் ஒரு சொல்லின் பொருண்மை அந்தஸ்தின் உடைமை/பண்பு ஆகும்; மற்றும் முன்னர் எடுத்துக்காட்டப்பட்டது போல் தொடர்புள்ள அர்த்தங்களின் வலைப்பின்னலை வர்ணனை செய்கின்றது. இருசொற்கள் ஒலியியல் அடிப்படையில் மட்டும் ஒன்றுபோல் இருந்தால் அது ஒருசொல்போலியியல் ஆகும்; இங்கு நாம் பொருண்மை உறவுக்கு அப்பால் இருக்கின்றோம். இந்த வகைப்பாட்டியியல் வரலாறுசார் செயற்பாங்குகளால் விளைந்திருக்கலாம்; ஆனால் இது சமகாலம்சார் உறவுகளின் வர்ணனை ஆகும்.

“தெளிவின்மை” (“vagueness”) மற்றும் “பொருண்மை மயக்கம்” (“ambiguity”) என்ற கலைச்சொற்களைக் கருத்தில் கொண்டால் சொற்களின் அர்த்தங்கள் தெளிவற்றன என்பதில்லை; ஆனால் சிலநேரங்களில் சூழல்கள் வேறுபட்ட செய்திகளை அனுமத்தித்தால் அவை தெளிவற்றிருக்கும்; மற்றும் பெரும்பாலும் குறிப்பிடும் பொருள்கள் (referents) அவை ஒரு நீட்சிசார் வகைப்பாட்டை அடைசெய்ய கடினமானதாக இருப்பதுவரை தெளிவற்றனவாகும். “நாம் ஒருவர் வயிற்றின் மேலுள்ள பரிதாபத்திற்குரிய சிறிய பொருள்” என்பதை மனித மேற்கையை அடைசெய்யத் தீர்மானித்தால் அச்சொல் தொடர்புள்ள கருத்துருவுடனும் பொருளடக்கத்துடனும் முழுவதுமாய்த் தொடர்புபடுத்தப்படும்.

4 கருத்தாடல் விதிகள், தனிப்போக்கு, சொல்லனாக்கம்: பல்பொருளொருமொழியத்தின் நிலைகள்

4.1 வழமையாக மீண்டும் மீண்டும் வரும் பல்பொருளொருமொழியங்கள்

இது வரை, நாம் பல்பொருளொருமொழி என்பது பொருண்மை மாற்றத்தின் சமகாலம்சார் பக்கம் ஆகும் என்ற ப்ரெயலின் கொள்கையைப் பின்பற்றினோம். பல எண்ணிக்கையிலான சொல்லனாக்கம் செய்யப்பட்ட பொருண்மை மாற்றங்கள் (lexicalized semantic changes) இந்தக் கருத்துக்கு ஆதரவு தருகின்றன. இருப்பினும் இது வேறுபட்ட மொழிகளில் வழமையாக மீண்டும் மீண்டும் சம்பவிக்கின்ற பல்பொருளொருமொழியங்களால் சாவாலிடப்பட்டுள்ளது. பின்வரும்வாக்கியங்களை எடுத்துக்கொண்டால், *school* என்ற சொல் அது பயன்படுத்தப்படுகின்ற சூழல் அடிப்படையில் (9)a-இல் “கட்டிடம்” என்ற அர்த்தத்தையும் , (9)b-இல் “கல்வியின் காலகட்டம்” என்ற அர்த்தத்தையும் (9)c-இல் “மாணவர்களும் ஆசிரியர்களும் சேர்ந்த குழு” என்ற அர்த்தத்தையும் (9)d-இல் “ஒரு அல்லது ஒருசில பாடப்பிரிவுகள்” என்ற அர்த்த்த்தையும் தரும் (Blank 1999a:19).

(9) a. The children are now at the *school*.

குழந்தைகள் இபோது பள்ளியில் இருக்கின்றன.

b. *School* starts at the age of six.

பள்ளி ஆறு வயதில் தொடங்கும்.

c. The entire *school* rose when the headmaster entered the auditorium.

கலையரங்கத்தில் தலைமை ஆசிரியர் நுழைந்த போது மொத்தப் பள்ளியும் எழுந்து நின்றது.

d. After *school* the children rush home.

பள்ளிக்குப் பின் குழந்தைகள் வீட்டுக்கு விரைந்தன.

e. John now teaches at Harvard Medical *School*.

ஜாண் தற்போது ஹார்வர்டு மெடிக்கல் பள்ளியில் கற்பிக்கின்றார்.

கூடுதல் உலகப்பொதுமையாக (10)-இலும் (11)-இலும் வரும் கொள்கலன் – கொள்பொருள் மற்றும் காரணம்-விளைவு ஆகுபெயர்களைக் குறிப்பிடலாம் (Blank 1999a:19).

(10) a. I just bought Chomsky's latest *book*. (= CONTAINER/கொள்கலன்)

இப்போது தான் நான் சாம்ஸ்கியின் அண்மைக்கால புத்தகத்தை வாங்கினேன்.

b. Chomsky's latest *book* is awful. (= CONTENT/கொள்பொருள்)

சாம்கியின் அண்மைக்கால புத்தகம் மிக மோசமானதாகும்

(11) a. Mary is *sad.* (= STATE [AS RESULTING FROM STH.])

மேரி வருத்தமாக இருக்கிறாள்

d. Mary brings *sad* news. (= CAUSE/காரணம்)

மேரி வருத்தமான செய்தியைக் கொண்டுவருகிறாள்.

இவ்வகையிலான பல்பொருளொருமொழியம் மிக வழக்கமான இயல்நிகழ்ச்சியாகும்: கொள்கலன்– கொள்பொருள் ஆகுபெயர் எல்லாக் கொள்கலன்களுக்கும் பயன்படுத்தலாம் (Copestake/Briscoe-இல் உள்ள பொருண்மையியல்சார் வர்ணனையுடன் ஒப்பிடவும் 1996: 30s.); காரணம்-விளைவு உறவு உணர்ச்சிசார் பெயரடைகளில் பொதுவாகக் காணப்படும்; (9)-இல் உள்ள பல்வேறான ஆகுபெயர்கள் கட்டிடத்திலுள்ள உறுப்பினர்களுடன் கூடிய நிறுவனங்களை அல்லது அவை போன்றவற்றைக் (எ.கா. நாடாளுமன்றம், காவல் நிலையம், சர்ச், மன்றம்/கழகம்) குறிப்பிடும் சில சொற்களில் பொதுவாகக்காணப்படும்; எனவே அவற்றை மிக எளிதாக ஊகம் செய்யலாம் (ஒப்பிடுக: Bierwisch 1983: 82). இவ்வகையிலான ஓரளவுக்கு "சீரான" உறவை விளக்க இரண்டு வழிகள் உள்ளன: ஒற்றைப் பொருண்மை (monosemy) (ஒப்பிடுக: பகுதி 3.4.2.) அல்லது "விதி அடிப்படையிலான பல்பொருளொருமொழியம்" என பிளாங்கால் (Blank 1999:20) அழைக்கப்படும் ஒரு சிறப்பு வகையிலான பல்பொருளொருமொழியம்.

4.2 இருநிலை பொருண்மையியல் மற்றும் பல்பொருளொருமொழியம்

நாம் (9)-க்கும் (10)-க்கும் மிகவும் அறியப்படுகின்ற ஒற்றைப் பொருண்மைசார் அணுகுமுறையை (monosemous approach) ஆய்வோம்: பீர்விச் (Bierwisch 1983) *school* போன்ற எடுத்துக்காட்டுகளை அருவத்தன்மையான பொருண்மை உருப்படுத்தத்திலிருந்து ஏற்பட்ட கருத்துருசார் பிறழ்வுகள் (conceptual shifts), குறிப்பிட்ட வருகைசூழல்களில் மைய அர்த்தத்தின் பொருண்மைசார் நீட்சியால் வழிகாட்டப்பட்ட ஒருவகை உலக அறிவு (world-knowledge) என்று கையாளுகின்றார் (Bierwisch 1983: 85-88). பீர்விச்சின் அடிப்படையான ஒற்றைப் பொருண்மை பொருள்கோண்மை மிகக் கலவைத் தன்மையான அல்லது மிக அருவத்தன்மையான சொல்சார் பதிவுகளுக்கு (ஒப்பிடுக அவரது முறைப்படுத்தப்பட்ட குறிமானம்)

வழிவகுக்கின்றது: கருவிமொழி (metalanguage) நிலையில் இது சிக்கலாகும்; ஆனால் ஒற்றைப் பொருண்மையுடன் (monosemy) முரண்படாது. ஒற்றைப் பொருண்மையுடனான "கடினமான" சிக்கல் கருத்துசார் தகவலால் நீட்சிசெய்யப்படும் ஒரு மைய அர்த்தம் இருந்தால் அந்த நீட்சி ஒரு மொழியில் எல்லா ஒற்றுமையுள்ள நேர்வுகளிலும் செயல்பாடு செய்யவேண்டும்; அது உலகப்பொதுமையாகக் கூட செயல்படவேண்டும். இது அவ்வாறல்ல; ஏனென்றால் (9)c ஜெர்மன் மொழியில் சாத்தியம் அல்ல; மட்டுமன்றி E *police-station* அர்த்தத்தில் 'duty hours/வேலை நேரம்" என்பதை நுழைக்க அனுமதிக்காது (Blank 1999a:20).

(12) a. G *Hans lehrt jetzt an der Medizinischen *Schule* der Harvard-Universität.

b. *After *police-station* the policemen rushed home.

*காவல் நிலையத்திற்குப் பிறகு காவலர் வீட்டுக்கு விரைந்தார்

உலகப்பொதுமை செயல்படாத ஒரு நேர்வு செயப்படுபொருண்மையாக்கம் (transitivation) ஆகும் (Blank 1999:20).

(13) a. E John *sleeps* in this hotel. – This hotel *sleeps* 100 guests.

ஜாண் ஹோட்டலில் உறங்குகின்றான் - *இந்த ஹோட்டல் 100 விருந்தாளிகளை உறக்குகின்றது'

b. F Jean *dort* dans cet hôtel. – *Cet hôtel *dort* 100 clients.

c. G Hans *schläft* in diesem Hotel.– *Dieses Hotel *schläft* 100 Gäste.

(14) a. F Marie *sort* de la maison. – Marie *sort* un pistolet de son sac.

b. E Mary *comes* out of the house. – *Mary *comes* a pistol out of her hand-bag.

மேரி வீட்டிலிருந்து வெளியே வந்தாள் - *மேரி அவள் கைப்பையிலிருந்து ஒரு துப்பாக்கியை வெளியே வந்தாள்

c. G Maria *kommt* aus dem Haus.– ???Maria *kommt* eine Pistole aus der Handtasche.

(13)-உம் (14)-உம் செயப்படுபொருண்மையாக்கம் ஒரு பொது கருத்துருசார் செயற்பாங்கு எனக் காட்டுகின்றது; இருப்பினும் அது மிகவும் தனித்தன்மையானதாகும்: எ.கா. இயக்கத்தின் திசையைக் (DIRECTION OF MOVEMENT) குறிப்பிடும் செயப்படுகுன்றிய பிரஞ்சு வினைகள் (*sortir*, *entrer*, *monter*, *descendre* என்பன.) பொதுவாக காரண (causative sense) அர்த்தத்தை உருவாக்குகின்றது; ஆங்கிலமும் ஜெர்மனும் இவ்வாறு செய்வதில்லை. ஒரு அல்லது ஒரே மொழியில் கூட ஒரு விதி எப்போதும் செயல்படக்கூடியதல்ல; சில இடங்களில் புஸ்தெஜோவிஸ்கி/பொகுரெவிலிருந்து (Pustejovsky/Boguraev 1996:3s.) எடுக்கப்பட்ட எடுத்துக்காட்டுகள் காட்டுவது போன்று தனிதன்மையாகச் செயல்படும் (Blank 1999:21).

(15) a. Sam enjoyed the *lamb*.

?சாம் செம்மறியாட்டுக்குட்டியை (உண்டு) மகிழ்ந்தான்

b. The *lamb* is running out in the field.

செம்மறியாட்டுக்குட்டி வயலில் ஓடுகின்றது

(16) a. *We ordered *cow* for dinner.

*அவன் டின்னருக்கு பசுவை ஆர்டர் செய்தான்

b. *The *frog* here is excellent.

* இங்குள்ள தவளை மிகவும் நன்று

E *lamb* என்பது 'விலங்கு', 'இறைச்சி', 'சமைப்பதற்கு/உண்பதற்கு தயார்செய்யப்பட்ட இறைச்சி' என்ற பல்பொருண்மைகளை அனுமதிக்கையில் *cow/beef* மாடு/மாட்டிறைச்சி என்பது அனுமதிக்கப்படவில்லை; (16b)-இல் தவளையின் பின்னங் கால்கள் மட்டுமே உண்ணப்படுவதால் முழு விலங்கு விலக்கி வைக்கப்படுகின்றது. இந்தச் சொற்கள் யாவும் கலைக்களஞ்சிய, மொழிக்கு வெளியிலான அறிவால் (encyclopedic, extralinguistic knowledge) உந்தப்பட்ட பொருண்மை நீட்சியை அனுமதிக்கும் அருவத்தன்மையான மைய அர்த்தத்தைக் கொண்டிருந்தால் வேறுபட்ட தனித்தன்மைகளை விளக்குவது மிகக் கடினமானதாகும். ஒற்றைப் பொருண்மை ஆய்வுநெறிச் சிக்கல்களை உருவாக்கும்; எனவே அது விலக்கிவைக்கப்படவேண்டும்.

முதலாவதாக நாம் (9) – (15)-இல் விளக்கப்பட்டுள்ள பல்பொருள் ஒருமொழியத்தின் வகைகள் ஒரு புலனறிவுசார் பின்னணிக்கு மாறாக சுருக்க வருணனை செய்யப்படுவதிலிருந்து விளைந்ததாகும் என்று முடிவுசெய்யலாம்; இதை இதுபோன்று உய்த்துணரப்படும் பொருண்மைக்களங்களுக்கு இடமாற்றம் செய்யலாம்; இருப்பினும் இந்தப் பண்பாட்டிற்குரிய விதிகள் ஒரு மொழியின் நிலையில் மெய்ப்படுத்தம் செய்யப்படுகின்றது; எனவே அவை அல்லது அவற்றின் திட்டவட்டமான கட்டுப்பாடுகள் மற்றும் தனிப்பட்ட "பயன்படாத இடங்கள்" ஒன்றன்பின் ஒன்றாகக் கற்கப்படவேண்டும் (Schwarze/Schepping 1995).

4.3 கருத்தாடல் விதிகள் மற்றும் பல்பொருளொருமொழியம்

இந்தப் பின்னணிக்கு மாறாக ஏன் ப்ரெயலின் அர்த்த்தில் பல்பொருளொருமொழியம் இவ்வகையிலான பல்பொருளொருமொழியத்திற்கு திருப்தியான விளக்கம் தரவில்லை என்பது தெளிவானதாகும்; பல எண்ணிக்கையிலான இணையான பொருண்மை மாற்றங்களுடன் வெளிப்படையான

ஒழுங்குமுறையை விளக்குவது கடினமாகும். டீனில் (Deane 1988) ஆர்வமுள்ள ஒரு வேறுபாடு காணப்படுகின்றது: டீன் ஊகிக்கவியலாத, தனித்தன்மையான பல்பொருளொருமொழியத்தை "சொன்மைசார் பல்பொருளொருமொழி" என்று அழைக்கின்றார்; அதே நேரத்தில் இப்பகுதியில் விவாதிக்கப்பட்ட மாதிரியான பொருண்மை உறவுகள் யாவும் "சீரான/ஒழுங்குமுறையான பல்பொருளொருமொழியம்" (Deane 1988: 349s.). எனப் புலக்குறிப்பு செய்யப்பட்டுள்ளது. டீனின் வேறுபாடு அறிவுநுட்பமானதாகும்; இருப்பினும் அவரது கலைச்சொல் சிக்கலானதாகும்; ஏனென்றால் இங்கு கையாளப்பட்டுள்ள எல்லா பல்பொருளொருமொழியங்களும் இயல்பாகவே "சொன்மை" சார்ந்தனவாகும்.

இந்த கருத்துக்கு மாறாக டீன் சரியான பாதையில் சென்றார்; அவரது "சொன்மைசார் பல்பொருளொருமொழியம்" 2-ஆவது பகுதியில் வர்ணனை செய்யப்பட்டுள்ளது போன்று சொல்லனாக்கம் செய்யப்பட்ட பொருண்மை மாற்றத்தின் சமகாலம்சார் விளைவாகும்; அதே சமயம் "ஒழுங்குமுறையான/சீரான பல்பொருளொருமொழியம்" தெளிவாக வேறுபட்டதாகும். முதல் வகை E *mouse* 'small rodent', 'computer mouse' or G *Schirm* 'shelter', 'umbrella' என்ற எடுத்துக்காட்டுகளால் பண்பாக்கம் செய்யப்பட்டுள்ளது. இரண்டாவது வகை E *book* 'printed work', 'contents of this work' என்ற எடுத்துக்காட்டுகளால் பண்பாக்கம் செய்யப்பட்டுள்ளது; அது "விதி அடிப்படையிலான பல்பொருளொருமொழியம்" என்று அழைக்கப்படும்; ஏனென்றால் *book* என்பதன் பல்பொருளொருமொழியம், கொள்கலனிலிருந்து கொள்பொருளுக்கு ஆகுபெயர் இடமாற்றங்கள் கருத்தாடலில் அதிகமாக அனுமதிக்கப்படுகின்றது என்ற விதியிலிருந்து கிடைக்கின்றது. லாக்கோஃப்/ஜாண்சன் (Lakoff/Johnson 1980) என்போரால் இரு பதின்ம ஆண்டுகளுக்கு முன்னர் அறிமுகப்படுத்தப்பட்ட "கருத்துருசார் உருவகம்" என்பதன்

அடிப்படையில் நாம் கொள்கலன்–கொள்பொருள் உறவை "கருத்துருசார் பல்பொருளொருமொழியம்" அல்லது "அண்மை-திட்டம்" ("contiguity-schema") (ஒப்பிடுக Blank 1999b) என அழைக்க இயலும். உண்மையில் இந்தப் பகுதியில் தரப்பட்ட எல்லா எடுத்துக்காட்டுகளும் வேறுபட்ட கருத்துருசார் ஆகுபெயர்களின் நேர்வுகளாகும். எ.கா. BUILDING – FUNCTION/GOAL கட்டிடம் – செயல்பாடு-இலக்கு (9b), BUILDING – AFFECTED PERSONS கட்டிடம் – பாதிக்கப்பட்ட நபர்கள் (9c), CAUSE – RESULT காரணம்-விளைவு (11), CONTAINER – CONTENT கொள்கலன் – கொள்பொருள் (10; 13a), OBJECT – ACTOR பொருள்-செயல்புரிபவர் (14a), ANIMAL – MEAT OF THIS ANIMAL விலங்கு- இவ்விலங்குகளின் இறைச்சி (15).

இதுவரை நாம் பல்பொருளொருமொழியத்தின் வகைப்பாட்டியலை புலனறிவுசார் பொருண்மையியலின் பெரிய வருகை சூழல்களில் நுழைக்க இயலும்; மற்றும் கருத்துருசார் ஆகுபெயர்கள் விதி அடிப்படையிலான பல்பொருளொருமொழியத்திற்கு வழிவகுப்பதோடு மட்டுமன்றி கருத்துருசார் உருவகங்கள் பின்வருவது போன்று கட்டிடம்-கோட்பாடு-உருவகத்தின் (BUILDING–THEORY–metaphor) நீட்சியைக் ("extension") ஏற்படுத்துகின்றன (Blank 1999:22).

(17) a. Is that the *foundation* of your theory?

இது தான் உனது கோட்பாட்டின் அஸ்திவாரமா?

b. His theory has thousands of little rooms and long, winding corridors.

*அவனது கோட்பாடு ஆயிரக்கணக்கான அறைகளையும் நீண்ட தாழ்வாரங்களையும் கொண்டுள்ளது

(ex. cf. Lakoff/Johnson 1980: 46, 53)

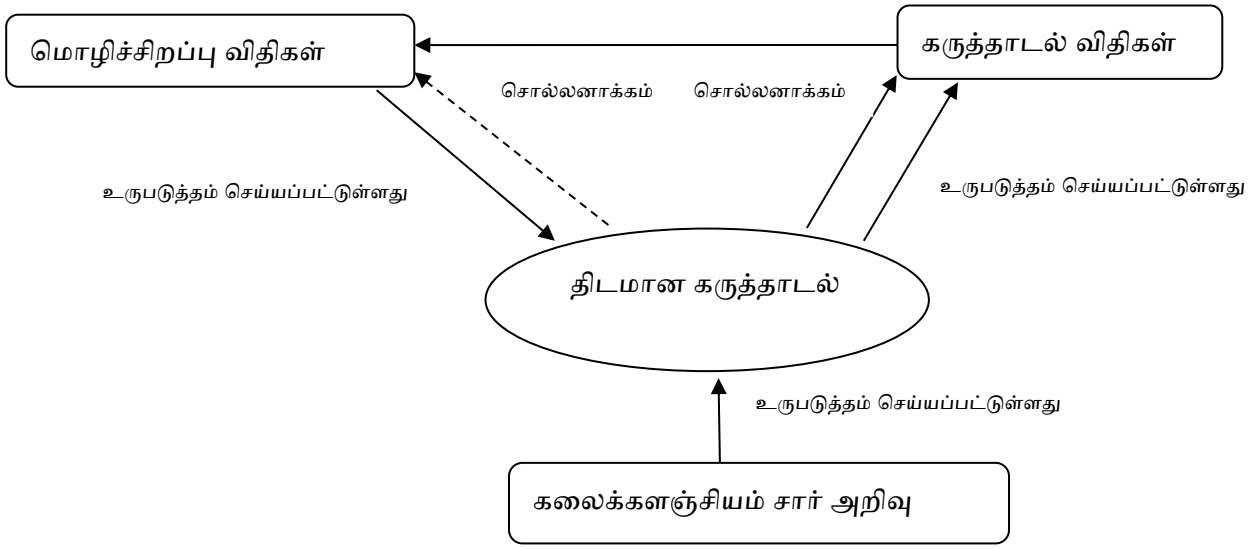
Metaphors we live by/ நாம் சார்ந்து வாழும் உருவகங்கள் என்ற நூலின் மையக் கருத்து "நாம் எண்ணவும் செயல்படவும் செய்யும் நமது சாதாரண கருத்துருசார் ஒழுங்குமுறை

அடிப்படையில் உருவக இயல்புள்ளதாகும்." (Lakoff/Johnson 1980: 3) என்பதாகும்; இதை ஆகுபெயருக்கு விரிவுபடுத்தும் போது அது அதன் கவர்ச்சியை இழப்பதில்லை. கருத்துருசார் உருவகங்கள் மொழிவழி உலகை அமைப்பாக்கம் செய்யும் ஒரு வழியாகும்; கருத்துருசார் ஆகுபெயர்கள் கூடுதல் முக்கியத்துவத்துடன் மற்றொன்றை உருப்படுத்தம் செய்கின்றது. சிலநேரங்களில் ஒரு வகைபாட்டின் மூலவகை நேர்வுக்கும் வகைபாட்டிற்கும் இடையில் உள்ள உறவிலிருந்து வகைப்பாட்டியல் உறவுகளை உருவாக்கிப் பயன்படுத்துகின்றோம். நாம் எல்லா முக்கியமான உயாயங்களையும் அதாவது உருவகத்தையும் ஆகுபெயரையும் ஒருசொல்போலியத்தையும் பயன்படுத்தி உலகைப் பிரதிபலிக்கின்றோம் என்பது முழுவதும் நம்பத்தகுந்ததாகும். கருத்தாடல் நிலையில் இந்த உண்மை மரபுசார் உருவகங்கள், ஆகுபெயர்கள் (மற்றும் வகைப்பாட்டியல்கள்) இவற்றைப் பயன்படுத்துவதாலும் இவைதவிர மரபுசார் கருத்துருசார் உருவகங்கள் மற்றும் ஆகுபெயர்கள் மற்றும் மூலவகை-வகைப்பாட்டு உறவுகள் இவற்றின் அடிப்படையிலான புதுமைகள் அடிப்படையில் பிரதிபலிக்கப்படுகின்றது. ஆகுபெயர்கள் அடிப்படையான அண்மைகளைச் சார்ந்துள்ளது என்பதும் பெரும்பாலும் இது சட்டகங்களிலும் காட்சிகளிலும் (frames and scenarios) நிலைபெற்றுள்ளது என்பதும் உருவகங்கள் நேரிடையாக தொடர்பில்லாத கருத்துருக்கள் அல்லது பொருண்மைக்களங்கள் இவற்றிற்கு இடையிலுள்ள காட்சி அடிப்படையிலான மற்றும் செயல்பாடு அடிப்படையிலான ஒற்றுமைகளிலிருந்து விளைகின்றது என்பதும் சர்ச்சைக்கு அப்பாற்பட்டதாகும்.

அறிவின் எந்த நிலையில் இந்த கருத்துருசார் உருவகங்களும் ஆகுபெயர்களும் நம் மனதில் சேகரிக்கப்பட்டுள்ளன என்பதும் ஒரே கருத்துருசார் பின்னணியைக் காட்டினாலும் ஏன் சில சொற்களின் பயன்பாட்டிற்கு மொழிச் சிறப்பான கட்டுப்பாடுகள் இருக்கின்றன அதே நேரத்தில் வேறு சில சொற்களில் இந்தக் கட்டுப்பாடுகள் இல்லை என்பதும் தெளிவாக இல்லை. முதலாவது

கலைக்களஞ்சியம்சார் அறிவு (encyclopedic knowledge) என்று கூறுவதும் பிந்தையது ஓரளவுக்குத் தனித்தன்மையானது (idiosyncratic) என்று கூறுவதும் போதுமானதல்ல/திருப்தியானதல்ல. இந்த இடத்தில் மொழியியல் அடிப்படையில் பொருத்தமான விதிகளின் இரண்டு நிலைகளைச் சேர்ப்பது அவசியமாகும்; அதாவது "கருத்தாடல் வகை" "discourse types" அல்லது "கருத்தாடல் மரபுகள்" ("discourse traditions") என்று கூறப்படும் விதிகளின் நிலை மற்றும் ஒரு மொழிக்குச் சிறப்பான மொழி விதிகளின் நிலை. குறிப்பிட்ட கருத்தாடலின் சரியான உருவாக்கத்திற்கு ஒரு குழும விதிகள் கருத்தாடல் மரபுகள் ஆகும். எ.கா. உருவகங்கள் மற்றும் அடிபடு வழக்குகள் (clichés) இவற்றின் ஒரு குழுமம் மற்றும் ஒரு பயன்படுத்தப்பட்ட காரை வாங்கும் போதும் ஒரு கருத்தரங்கில் ஒரு கட்டுரையைச் சமர்ப்பிக்கும் போதும் பயன்படுத்தும் உத்திகள் (விளக்கத்திற்குப் பார்க்க Koch 1997). ஒரு திடமான மொழியில் மெய்படுத்தம் செய்யப்பட்டாலும் கருத்தாடல் விதி மொழிச் சிறப்புவாய்ந்தது அல்ல: அது ஒரு வகை கருத்தாடலைப் பண்பாக்கம் செய்கின்றது; எனவே ஒரு தீர்மானிக்கப்பட்ட வழியில் கருத்தாடல் வகையைப் பயன்படுத்தும் எல்லா மொழிகளின் பேசுவோர்களுக்கும் பொதுவானதாகும். மாறாக மொழி விதிகள் முழு பேச்சு சமூகத்திற்கோ அல்லது புவியல் அடிப்படையில் அல்லது சமூக அடிப்படையில் வரையறுக்கப்பட்ட குழுவிற்கோ தனித்தன்மைவாய்ந்ததாகும்.

இந்த இரு நிலைகளும் கீழ்வரும் படத்தில் (Blank 1999a: 23) உருப்படுத்தம் செய்யப்பட்டுள்ளது போன்று ஒரு பக்கத்தில் களஞ்சியம் சார் அல்லது கருத்துரு சார் அறிவுடன் ஊடாட்டம் செய்கின்றது மற்றொரு பக்கத்தில் உண்மையான கருத்தாடலுடன் ஊடாட்டம் செய்கின்றது.



இந்த மாதிரி அடிப்படையில் புனைவுகள்/புதுமைகள் (innovations) முக்கியமான தொடர்புகளில் உளவியல் சார் அடிப்படையுடன் மேன்மையான களஞ்சியம்சார் அறிவின் மீது மெய்ப்படுத்தம் செய்யப்படுகிறது (எ.கா. முக்கியமான ஒற்றுமை, அண்மை அல்லது முரண்பாடு) அல்லது மொழிபேசுவோர்கள் ஒப்புமையால் புலனறிவு அடிப்படையில் நிரப்பப்பட்டுள்ள அடித்தளங்கள்/அஸ்திராரங்கள் கொண்ட ஏற்கனவே உள்ள உருவகங்களுக்கு, ஆகுபெயர்களுக்கு அல்லது வகைபாட்டியல்களுக்கு அவற்றைச் செலுத்துகின்றனர். புனைவுகள்/புதுமைகள் ஒரு குறிப்பிட்ட மொழி விதியாக சொல்லனாக்கம் செய்யப்படலாம் (தனித்தன்மையான உருவகம், ஆகுபெயர் போன்றன) (இது உடைந்த அம்புக்குறியால் உருப்படுத்தம் செய்யப்பட்டுள்ளது.); அல்லது புதுமை முதல்முறையாக பயன்படுத்தப்பட்ட குறிப்பிட்ட கருத்தாடலின் விதியாக உருப்படுத்தம் செய்யப்படலாம். இந்தப் புதுமை பொருத்தமான/சரியான மொழி விதியாக சொல்லனாக்கம் செய்யப்படலாம்.

எடுத்துக்காட்டாகப் பல கருத்துருசார் அணிமைகள் (conceptual contiguities) நிரந்தரமாகக் கவனயீர்ப்பு செய்யப்பட்டுள்ளது; மற்றும் ஒரே அல்லது இணையாகக் கட்டப்பட்ட சட்டகங்கள் அல்லது ஒரே கருத்தாடல் வகை இவற்றை அணுகும் சொற்களின் ஒத்த ஆகுபெயர்களை அனுமதிக்கும். நாம் இந்த எல்லா ஆற்றல்வாய்ந்த

ஆகுபெயர்களைப் பற்றி அறிந்திராததால் நாம் அவற்றை உட்படுத்தும் விதிகளையும் அவற்றின் சிறப்பு கட்டுப்பாடுகளையும் கற்றிருக்கவேண்டும். வால்டெரைட் (Waltereit 1998: 14-19, 26ff.) தெளிவாக இவை கருத்தாடல் விதிகள் என்று சுட்டிக்காட்டுகின்றார்: ஒவ்வொரு கருத்தாடல் வகையும் திட சொல்சார் ஆகுபெயர்களால் (lexical metonymies) நிரப்ப இயலும் ஒரு குழும "கருத்துருசார் ஆகுபெயர்களை" "conceptual metonymies" தூண்டுகின்றது. இது ஏன் (10)-உம் (11)-உம் பல எண்ணிக்கையிலான கருத்தாடல் வகைகளில் உள்ள ஒரு விதியுடன் ஒத்திருக்கின்ற/பொருந்தியிருக்கின்ற அணிமையின் வகைகள் மிகவும் பரவலானது என்பதை விளக்கும். பின்வரும் எடுத்துக்காட்டில் காட்டியுள்ளது போன்று ஒரு கருத்துருசார் ஆகுபெயரின் பரப்பெல்லை அதன் கருத்தாடல் வகையின்/வகைகளின் பரப்பெல்லையால் வரையறை செய்யப்பட்டுள்ளது (Blank 1999a: 24).

(18) a. The *ham sandwich* is waiting for his check.

(ORDERED DISH – CUSTOMER in waiters' discourse)

பன்றி இறைச்சி ஸாண்விச் அதன் செக்கிற்கு வேண்டி காத்திருக்கின்றது.

b. G *Ich* werde verlängert

(EMPLOYEE – CONTRACT in discourses concerning work)

இந்த புதிய பார்வையில் இப்போது நாம் ஏன் (12b) விசித்திரமானது என்று புரிந்துகொள்ள இயலும்: அணிமை-திட்டமான வேலையிடம்-வேலை நேரம் (PLACE OF WORK – TIME OF WORK) என்பதை முழுவதுமாகப் புரிந்த்துகொள்ள இயலும் என்றாலும் இது வழக்காமான கருத்தாடல் விதியல்ல. இந்த கருத்துருசார் ஆகுபெயர் ஒத்த ஆகுபெயர்களை உருவாக்க ஆக்கபூர்வமாக பயன்படுத்த இயலும்; ஆனால் தூண்டப்பட்ட கருத்தாடல் வகையின் அடிப்படையிலேயே இதைச் செய்யவியலும்.

இது மாதிரியான கருத்துருசார் உருவகங்களுக்கும் பொருந்தும்: (19)-இல் எடுத்துக்காட்டியுள்ளது போல் ஒரு ஒற்றுமைத் திட்டம் கருத்தாடல் வகையின் ஒரு விதியாக மனதில் நிலைநிறுத்தப்பட்டால் அதை ஒத்த உருவகங்களால் விளைவாக்கமாக நிரப்ப இயலும் (Blank 1999a: 24).

(19) a. E The trigger word opens a *mental space.*

(CONCEPTS – CONTAINERS in linguistics)

b. F Je paragonne à ta jeune beaulté, Qui toujours dure en son printemps nouvelle, Ce moys *d'Avril*, qui ses fleurs renouvelle [...]

(Ronsard, *Les amours* CIII [1552])

c. Thou art thy mother's glass and she in thee

Calls back the lovely *April* of her prime.

(Shakespeare, *Sonnets* III)

F *avril*-ஐயும் E april-ஐயும் 'youth' என்ற அர்த்தத்தில் பயன்படுத்துவது மறுமலர்ச்சி செய்யுளுக்கு (Renaissance poetry) வரையறைப் படுத்தப்பட்டுள்ளது; இங்கும் ஒத்த இடமாற்றங்கள் சாத்தியமாகும் (Blank 1999a: 24):

(19) d. For since mad *March* great promise made of me; If now the *May* of my years much decline, What can be hoped my harvest time will be?

(Sidney, *Astrophel and Stella* [~ 1580]; cited after: Shakespeare,

Sonnets, ed. by C. Knox, London: Methuen 1918: 6fn.)

குறிப்பிட்ட கருத்தாடல் அடிப்படையிலான கட்டுப்பாடுகள்/வரையறைகள் மாதிரி வரைபாட்டியல்களுக்கும் செயல்படும்; ஆனால் உருவகம் அல்லது ஆகுபெயர்களின் நேர்வுகளைவிட இங்கு சூழல் குறைவாகவே அடையாளப்படுத்தப்பட்டுள்ளது மட்டுமன்றி அது கூடுதல் புலனாய்வை வேண்டும் (Blank 1999a: 24):

(20) I apprehended a *vehicle* on the *premises*.

(BASIC LEVEL CONCEPT – SUPERORDINATE LEVEL CONCEPT in "police-speak"; Ex. cf. Nerlich/Clarke, in press)

அடிப்படை நிலைக் கருத்துரு – துணைநிலைக் கருத்துரு

திடமான/பருமைத்தன்மையான உருவகங்கள், ஆகுபெயர்கள் அல்லது வரைபாட்டியல்கள் குறிப்பிட்ட கருத்தாடல்களின் விதிகளாகும்; மற்றும் இது அவற்றின் பின்னால் நிற்கும் கருத்துருசார் உருவகங்கள், ஆகுபெயர்கள் மற்றும் வரைபாட்டியல்களுக்கும் சரியாகப் பொருந்தும். இவற்றை "சிறிய" கருத்தாடல் வகைக்கு வரையறை செய்யலாம் அல்லது கருத்தாடல் வகைகளின் பெரிய குழுமத்திற்கு ஒரு விதியாகச் செயல்படலாம். ஒரு கருத்துருசார் உருவகமோ ஆகுபெயரோ ஒப்புவிக்கப்பட்ட கருத்தாடல் வகையின் திட்டவட்டம் பிற சொற்களுக்கு இந்தக் கருத்துருசார் உருவகம் அல்லது ஆகுபெயரின் இடமாற்றத்தை உறுதிசெய்யும்: நாம் இந்த விதி இயங்கும் கருத்தாடல்களில் பயன்படுத்தப்படாத ஒரு சொல்லுக்கு ஒரு கருத்துருசார் உருவகம் அல்லது ஆகுபெயருக்கு நீட்சி செய்ய இயலாது. இந்த ஆகுபெயர்கள் மற்றும் உருவகங்களின் பரப்பெல்லை பண்பாடு அடிப்படையில் தூண்டப்பட்ட சட்டகங்களாலும் கருத்தாடல் விதிகளாலும் சிறப்பாக வரையறுக்கப்பட்டுள்ளது; எனவே சமூகத்திற்கு சமூகத்திற்கு வேறுபடும்.

மேலும் ஒரு ஆகுபெயர், உருவகம் அல்லது புதிய உள்ளடங்குமொழிய (hyponymous) அல்லது உள்ளடக்குமொழிய (hyperonymous) அர்த்தம் ஒரு தீர்மானிக்கப்பட்ட மொழியின் நிலையில் ஒரு குறிப்பிட்ட மொழி விதியாகச் சொல்லனாக்கம் அடைவது சாத்தியமாகும். இந்த இடத்தில் நம்மிடம் ஒரு கருத்தாடல் விதியின் தனித்தன்மையான சொல்லனாக்கம் இருக்கும் (இது தொடக்கத்தில் ஒரு புலனறி பின்னணிக்கு எதிராகச் சுருக்கவர்ணனை செய்யப்பட்டுள்ளது). அம்மாதிரியான விதிகளிலிருந்து உருவான இணையான சொல்லனாக்கம்

செய்யப்பட்ட உருவகங்களையும் ஆகுபெயர்களையும் ஒப்புமைசார் பொருண்மை மாற்றத்தின் (*analogous semantic change*) நேர்வுகளாகப் பொருள்கோள் செய்யலாம்.

4.4 பல்பொருளொருமொழியின் நான்கு மட்டங்கள்/நிலைகள்

நாம் (9)-இலிருந்து (20) வரையுள்ள பல்பொருளொருமொழியின் எடுத்துக்காட்டுகளைத் திருப்பார்ப்போம். பிளாங்க் உருவாக்கிய மாதிரி அவற்றின் தனிப்பட்ட பண்பைத் தீர்மானிக்கின்றது. இது பல்பொருளொருமொழியின் நிலைகளின் நான்குமடங்கு வகைப்பாட்டியலுக்கு (typology) வழிவகுக்கின்றது (Blank, 1999a:25-26).

1 விதி அடிப்படையிலான சொல்லனாக்கம் அடையாத பல்பொருளொருமொழியம்

Ham sandwich 'ஹாம் ஸாண்விச் கொண்டுவரப் பணித்த வாடிக்கையாளர்' என்பது மிகத் திட்டவட்டமான கருத்தாடல் வகைக்குக் கட்டுப்படுத்தப்பட்ட மற்றும் எல்லைக்குட்பட்ட எண்ணிக்கையிலான வருகைச் சூழல்களுக்குப் பயன்படுத்தப்படும் கருத்தாடல் விதியைப் பின்பற்றுகின்றது. இருப்பினும் இந்தக் கருத்தாடல் வகையின் சட்டகத்திற்குள் இது பிற உணவு வகைகளுக்கு முழுவதும் இடமாற்றம் செய்யவியலும். இந்தக் கருத்தாடல் விதியின் கூடுதலான சொல்லனாக்கம் அல்லது ஒரு குறிப்பிட்ட மொழியின் நிலையில் இந்த ஆகுபெயரின் ஒரு தனிப்பட்ட நேர்வு இல்லை என்று தெரிகின்றது. இது உணவுப் பரிமாறுபவரின் கருத்தாடலில் கருத்தாடல் விதியாகும் என்பதில் ஐயம் இல்லை; ஒருவேளை உலகம் முழுவதும் இது உண்மையாக இருக்கலாம். ஓரளவுக்கு இதே விதி (18b), (19a) - (19d) என்பனவற்றிற்கும் உண்மையாகும்.

2 கட்டுப்பாடு இல்லாத அல்லது சில தனித்தன்மையான கட்டுப்பாடுகள் கொண்ட விதி அடிப்படையிலான மற்றும் சொல்லனாக்கம் அடைந்த பல்பொருளொருமொழியம்.

E *book* மற்றும் E *sad* என்பதன் பல்பொருளொருமொழியங்கள் கலைக்களஞ்சியப் (உலகப்பொதுவானதாகவும் இருக்கலாம்) புலனறிவு சார் பின்னணியிலிருந்து உருவாக்கப்பட்டதாகும் மற்றும் அவை திட்டவட்டமல்லாத கருத்தாடல் விதிகளின் நேர்வுகளாகும். கொள்கலன் வழி கொள்பொருளைக் குறிப்பிடுவது அல்லது விளைவு வழி காரணத்தைக் குறிப்பிடுவது என்பன பல சூழல்களில் அனுமதிக்கப்படுகின்றது. இந்த எடுத்துக்காட்டுகள் யாவும் அவற்றின் குறிப்பிட்ட மொழிகளில் மொழி விதிகளாக சொல்லனாக்கம் அடைந்துள்ளன; ஆனால் பின்வரும் வகைகளுக்கு முரணாக அவை பயன்பாட்டின் தனித்தன்மையான எந்த கட்டுப்பாடுகளையும் மற்றும் ஒப்புமையுள்ள கருத்துருக்களுக்கு இடமாற்றத்தையும் காட்டவில்லை.

3 தற்போக்குக் கட்டுப்பாடுகள் கொண்ட விதி அடிப்படையிலான மற்றும் சொல்லனாக்கம் அடைந்த பல்பொருளொருமொழியம்:

அ. E *school*, *to sleep*, *lamb*, *to operate மற்றும்* F *sortir* என்பனவற்றின் வேறுபட்ட பல்பொருளொருமொழியம் அல்லது உலகப்பொதுமையான புலனறிவுசார் பின்னணியிலிருந்து ஆக்கப்பட்டதாகும்; மற்றும் 2-இல் உள்ள எடுத்துக்காட்டுகள் போன்று அவை மிக விரிந்த கருத்தாடல் விதிகளின் நேர்வுகளாகும் மற்றும் ஆங்கில அகராதியின் விதிகளாகச் சொல்லனாக்கம் அடைந்துள்ளன. மேலும் அவை கிட்டத்தட்ட வலுவான தற்போக்குக் கட்டுப்பாடுகளுக்குச் சமர்ப்பிக்கப்பட்டுள்ளன. இது ஒப்புமையுள்ள நேர்வுகளுக்கு முழு இடமாற்றத்தைத் தடைசெய்கின்றது; இது ஒழுங்குமுறையானதாகவும் புரியக்கூடியதாகவும் இருந்தாலும் ஒரு வேளை மொழி பேசுவோரார்களால் மொழியின் நியமத்தின் அத்துமீறலாகக் கருதப்படலாம்.

ஆ. E *mental space*, *vehicle* மற்றும் in (9e)-இல் உள்ள *school* கூட 3a-இல் விளக்கப்பட்ட அதே வகையைச் சார்ந்த்தாகும்; ஆனால் அவை ஒரு

குறிப்பிட்ட/திட்டவட்டமான நடைசார் அல்லது சமூகமொழியியல்சார் நிலைக்கு கூடுதல் கட்டுப்பாட்டைக் காட்டுகின்றது.

4. தற்போக்குச் சொல்லனாக்கமுற்ற பல்பொருளொருமொழி:

இறுதி வகை மரபுசார் அமைப்பொழுங்கின் வெளிப்படையான பிரயோகம் இல்லாமல் உருவான பல்பொருளொருமொழியத்தின் நேர்வுகளை உட்படுத்துகின்றது; அதாவது ஒரு கருத்துருசார் உருவகம், ஆகுபெயர் அல்லது வகைப்பாட்டியல். இவ்வகையின் நேர்வுகள்/நிகழ்வுகள் It *rat* 'mouse', 'rat'; Sp *coche* 'coach', 'car'; Sp *sueño* 'dream', 'sleep'; F *hôte* 'host', 'guest' or Sard *masetu* 'gentle', 'irascible' என்பனவாகும். (Blank 1999a: 26). இருப்பினும் கருத்தாடல் விதியாக மரபொழுக்கமாகத்தின் (conventionalization) இடைப்பட்ட நிலையை விட்டுவிட இயலாது. இவ்வகையிலான தற்போக்குப் பல்பொருள் ஒருமொழி பொது மொழிக்குப் பொருத்தமான விதிகளால் விளையும் பொருண்மைமாற்றத்தின் வகைகளான உட்கிரகித்தல், பொருண்மை நீட்சி, பிரபலமான சொற்பிறப்பியல், தானியக்க மறுதலை மாற்றம், முரண் அடிப்படையிலான பொருண்மை மாற்றம் என்பனவற்றின் பின்விளைவாக நேர்ந்ததாகத் தோன்றுகின்றது (எ.கா. வெளியிடும் திறம் அல்லது செயல்திறன்); ஆனால் அவை பெரும்பாலும் உருவகம், ஆகுபெயர், பொருண்மைக் கட்டுப்பாடு என்பன பிரயோகிப்பது போன்று கருத்துரு அமைப்பொழுங்கைப் பிரயோகிப்பதில்லை.

மரபொழுக்கமாக்கத்தின் (வழக்குமுறைமையாக்கம்) இந்த வேறுபட்ட நிலைகள் மற்றும் தற்போக்கு கட்டுப்பாடுகள் ஓரளவுக்குப் பல்பொருளொருமொழி பற்றிய பேசுவோரின் விழிப்புணர்வை அடையாளப்படுத்துகின்றது. வகை 1 இந்தச் சூழலில் முழுவதும் இயல்பானதாகும்/நியமமாகும்; ஆனால் பொருந்தாத கருத்தாடல் சூழலில் பயன்படுத்தினால் அது மக்களை மகிழ்விக்கவோ அவதூறுசெய்யவோ செய்யும். வகை

3b பல கருத்தாடல் வகைகளுக்குப் பயன்படுத்த இயலும்; ஆனால் பொருத்தமற்ற அடையாள வழக்காகும் (register). வகை 3a பொதுவாகக் காணப்படாதது; ஆனால் சொல்லனாக்கம் அடையாத இடங்களில் விளைவாக்கமாக இடமாற்றப்பட்டால் அதிர்ச்சியையும் கண்டனத்தையும் விளைவிக்கும். இந்த விளைவில் ஒரு கருத்துப்பரிமாற்ற விளைவை/தாக்கத்தை வெளிப்படுத்துவதற்கு புதுமையாக்கம் செய்யும் பேசுவோரின் சந்தர்ப்பங்களைச் சாந்திருக்கின்றது. கருத்துப்பரிமாற்ற விளைவுக்கான சந்தர்ப்பங்கள் வகை 2க்கு நன்மை குறைவாகும்; ஏனென்றால் அது இடமாற்றதிற்கு உள்ளாக வெளிப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. வகை 2 பேசுவோர்கள் உண்மையில் பல்பொருள் ஒருமொழிய அர்த்தங்களை வேறுபடுத்திக்காண்பதில் சிரமப்படுகின்றார்கள் என்பதற்கு சான்று இருக்கின்றது. வகை 4 பொதுமையாக்கதிற்குப் பலபடித்தானது (heterogenous): இங்கு எல்லாம் பல்பொருளொருமொழியத்தின் தனிப்பட்ட நேர்வுகளைப் பொறுத்து அமையும்.

5 முடிவுரை

இறுதிப் பகுதியில் நிரூபிக்கப்பட்டுள்ளது போன்று பல்பொருள் ஒருமொழியத்தை பொருண்மை மாற்றத்திலிருந்து முழுவதும் ஆக்கவியலாதது (Blank 1999a:26). இந்த இடத்தில் நாம் ப்ரெயலின் கருத்தை மாற்றவேண்டிவரும். பொருண்மை புதுமையாக்கத்தின் நேரடியான சொல்லனாக்கம் செய்யப்பட்ட விளைவாகப் பல்பொருள் ஒருமொழி ஒரு குழும சாத்தியங்களின் ஒரு வழி மட்டுமேயாகும். உண்மையில் பேசுவோர் வெளிப்படையாக கருத்தாடல் மரபில் நிறுவப்பட்டுள்ள கருத்துருசார் அமைப்பொழுங்கைப் பிரயோகிப்பதை விரும்புகின்றனர். புதுமையாக்கங்கள் ஒரு கருத்தாடல் வகையின் நிலையில் மரபொழுக்கமாக மாற இயலும்; மற்றும் அவை பயன்பாடு மற்றும் மாற்றவியலுவதன்

திட்டவட்டமான தற்போக்கு கட்டுப்பாடுகள் இருந்தும் இல்லாமலும் மொழியின் விதியாக சொல்லனாகத்திற்கு மேலும் சமர்ப்பிக்கப்படுகின்றது (Blank 1999a:26).

சாதாரண மனிதர்கூட ஒரு பொருண்மை உறவு இருக்கிறதா இல்லையா என்பதைத் தீர்மானிக்க இயலுகையில், பல்பொருளொருமொழி நீண்ட காலமாக வல்லுனர்களுக்கு திகைப்பூட்டும் ஒன்றாக இருக்கின்றது. பிளாங் தமது கட்டுரையில் பல்பொருளொருமொழியத்தை வருகைசூழல் வேறுபாடு மற்றும் ஒருசொல்போலியல் இவற்றிலிருந்து வேறுபடுத்த ஒரு நோக்கீட்டு மற்றும் பொருண்மை பரிசோதனையை உருவாக்கியுள்ளார்; மற்றும் ஒரு சொல்லின் சொல்லனாக்கம் செய்யப்பட்ட அர்த்தங்களின் இடையில் ஏழுவகை பொருண்மை உறவுகளை தந்துள்ளார். பொருண்மையியலின் கோட்பாட்டுக் கருத்துருவாக சொல்சார் பல்பொருள் ஒருமொழியம் தற்போது நேர்மறையில் விவரணை செய்யப்பட்டுள்ளது; பொருண்மையியல்சார் மற்றும் அகராதியல்சார் வருணனையின் கருவியாக நாம் அதை கூடுதல் துல்லியமாகப் பயன்படுத்த இயலும். பொருண்மை உறவுகளின் ஏழுவகைகளும் தெளிவின்மை மற்றும் பொருண்மை மயக்கம் இவற்றிலிருந்து வேறுபடுத்துதல் பாடப்பொருள்களுக்கு இடையிலான தீர்மானத்திற்குச் சமர்ப்பிக்கப்பட்டுள்ளது; மற்றும் அவை எல்லா திடமான நேர்வுகளையும் ஒருமனதாக விளக்குவதில் வெற்றி பெறாது. இது உண்மையில் "மொழியியல் பொருண்மையியலின் பொருள்கோண்மை இயல்பாகும்" (Geeraerts 1993: 263).

துணைநூல்கள் (Bibliography)

இராசேந்திரன், ச. 2001. தற்காலத் தமிழ்ச் சொற்களஞ்சியம் [Modern Tamil thesaurus] தமிழ்ப் பல்கலைக்கழகம், தஞ்சாவூர். Uploaded in the websites: academia.edu. and ResearchGate.

இராசேந்திரன், ச. மற்றும் ச. பாஸ்கரன் 2006. தமிழ் மின்சொற்களஞ்சியம். [Tamil electronic thesaurus] தமிழ்ப் பல்கலைக்கழகம், தஞ்சாவூர். Uploaded in the websites: academia.edu. and ResearchGate.

இராசேந்திரன், ச. 2008. தமிழ் வினையடிகளின் வரலாற்றுமொழியியல் ஆய்வு [A Historical Linguistic Analysis of Tamil Verbal Bases]. சென்னைச் செம்மொழித் தமிழ் மைய நிறுவனம் நிதியுதவி நல்கிய ஆய்வுத்திட்டதின் கீழ் சமர்ப்பிக்கப்பட்ட ஆய்வேடு, தமிழ்ப் பல்கலைக் கழகம், தஞ்சாவூர். Uploaded in the websites: academia.edu. and ResearchGate.

இராசேந்திரன், ச. 2008. தமிழ்ப் பெயர்ச்சொற்களின் ஆக்கமுறை அகராதி உருவாக்கம் [Building generative lexicon for Tamil nouns]. Uploaded in the websites: academia.edu. and ResearchGate.

இராசேந்திரன், ச. 2009. தமிழ் வினைச்சொற்களின் ஆக்கமுறை அகராதி உருவாக்கம் [Building generative lexicon for Tamil verbs].. Uploaded in the websites: academia.edu. and ResearchGate.

இராசேந்திரன், ச. 2009. தமிழ்ப் பெயர்ச்சொற்களின் மூலப்பொருண்மையியல் ஆய்வு [Ontology of Tamil nouns]**.** Uploaded in the websites: academia.edu. and ResearchGate.

இராசேந்திரன், ச. 2009. தமிழில் சொல்வலை [Tamil WordNet]. Uploaded in the websites: academia.edu. and ResearchGate.

இராசேந்திரன், ச. 2009. தமிழ் வாக்கியங்களின் பொருண்மையியல் அமைப்பு [Semantic structure of Tamil sentences]. Uploaded in the websites: academia.edu. and ResearchGate.

தாமோதரக்கண்ணண். வைரமுத்துக்கவிதைகளில் வரும் உவமைகள் மற்றும் உருவகங்களின் பொருண்மையியல் ஆய்வு. முனைவர்பட்ட ஆய்வேடு. தமிழ்ப் பல்கலைக்கழம், தஞ்சாவூர்.

ராமகிருஷ்ணன், எஸ். (பதிப்பாசிரியர்). 2008. க்ரியாவின் தற்காலத் தமிழ் அகராதி, இரண்டாம் பதிப்பு. க்ரியா, சென்னை.

Abusch, Dorit. 1986. Verbs of change, causation, and time. Report CSLI-86-50, Center for the Study of Language and Information, Stanford University.

Allan, Keith & Kate Burridge. 1991. Euphemism and dysphemism: Language used as a shield and a weapon. Oxford University Press, New York:

Apresjan, J. 1973. Regular polysemy. Linguistics,142(5):5-32.

Bisang, Walter. 1996. “Areal typology and grammaticalization: Processes of Grammaticalaization based on nouns and verbs in East and mainland South East Asian Languages.” Slang 20:519-597.

Black, M. 1979. More about metaphor. In Ortony (ed.), Metaphor and thought. Cambridge University Press, Cambridge.

Blank, Andreas (1999b): "Co-presence and succession: A cognitive typology of metonymy". In: Radden, G., & K.-U. Panther (Eds.), Metonymy in Language and Thought. Benjamins, Amsterdam.

Blank, Andreas. 2001. "Pathways of lexicalization". In: Haspelmath, M. et al. (Eds.), Language typology and universals. An international handbook. Berlin, De Gruyter, New York:

Blank, Andreas. 1999a. “Polysemy in Lexicon”. In: Rgine Eckardt & Klaus von Heusinger (eds.) Meaning Change-Meaning variation. Workshop held at Konstanz. Feb. 1999. Vol. I, 11-29.

Blank, Andreas. 1999b. “Why do new meanings occur?”. A cognitive typology of the motivations for lexical semantic change. In: Andreas Blank and Peter Koch (eds.) Historical semantics and cognition. Mouton de Gruyter, Berlin. 61-89.

Blank, Andreas. (2003a): “Words and concepts in time: towards diachronic cognitive onomasiology”. In: Eckardt, R., et al. (eds.), Words in Time. Diachronic Semantics, Berlin/New York, 37-65.

Blank, Andreas. 2003b. “Polysemy in the lexicon and in discourse.” in: Nerlich, B. et al. (eds.), Polysemy. Flexible Patterns of Meaning in Mind and Language, Berlin/New York, 267-293.

Bloomfield, L. 1933. Language. New York: Allen & Unwin.

Boroditsky, Lera. 2002. Metaphoric structuring: Understanding time through spatial metaphors. Cognition 75:1-28.

Brown, Cecil H.1976. “A theory of lexical change (with examples from folk biology, human anatomical partonymy and other domains)”. Anthropological Linguistics 21.257-76.

Burrow, Thomas and Muray B. Emenearu. 1984. Dravidian etymological dictionary, 2nd ed. Oxford University Press, Oxford:

Chitraputhran, H.

Coseriu, Eugene 2000. “Structural semantics and ‘‘cognitive’’ semantics.” Logos and Language 1(1), 19–42.

Carpenter, Marisa J. 2013. Semantic Change and Cognition: How the present illuminates the past and the future.

Chomsky, Noam. 1976. Reflections on Language. Temple Smith, London:

Chomsky, Noam.

Croft, William (1993): "The role of domains in the interpretation of metaphors and metonymies". In: Cognitive Linguistics 4, 335-370.

Croft, William. 1993. “The role of domains in the interpretation of metaphors and metonymies”. Cognitive linguistics 4: 335-70.

Croft, W./Cruse, D.A. (2004): Cognitive Linguistics, Cambridge, etc. Detges, U. (1999): “Wie entsteht Grammatik? Kognitive und pragmatische Determinanten der Grammatikalisierung von Tempusmarkern”, in: Lang, J./Neumann-Holzschuh, I. (eds.), Reanalyse und Grammatikalisierung in romanischen Sprachen, Tübingen, 31-52.

Cruse, D. Alan. 1986. Lexical semantics. University Press, Cambridge:

Cruse, D. Alan. 1995. Polysemy and related phenomena from a cognitive linguistic viewpoint. In Dizier, P.S. and Viegas, E., editors, Computational Lexical Semantics, pages 33-49. England: Cambridge University Press, Cambridge,

Cruse, D.Alan. 2000. Meaning in Language, an introduction to Semantics and Pragmatics. Oxford University Press, Oxford, United Kingdom.

Deane, Paul D. 1988. "Polysemy and cognition". Lingua, 75, 325-361.

Detges, U./Waltereit, R. 2002. “Grammaticalization vs. reanalysis: a semantic-pragmatic account of functional change in grammar”, in: Zeitschrift für Sprachwissenschaft 21, S. 151-195.

Dixon, Robert M. W. 1991. A New Approach to English Grammar, on Semantic Principles. Oxford University Press, Oxford.

Dowty, David R. 1991. “Thematic proto-roles and argument selection”. Language 67:547-619.

Evans, N., D. Wilkins, 2000. “In the mind’s ear: the semantic extensions of perception verbs in Australian”, Languages, 76, 546-592.

Evans, V., M. Green. 2006. Cognitive Linguistics. An Introduction. New Jersey and London, Lawrence Erlbaum.

Faber, P. & Mairal Usón, R. (1999). Constructing a lexicon of English verbs. Mouton de Gruyter, Berlin and New York.

Fellbaum, Christiane. (ed.) 1998. WordNet: An Electronic Lexical Database. MIT Press, Cambridge.

Filmore, Charles J. 1968. Lexical entries for verbs. Foundations of Language, 4:373-393.

Fillmore, Charles J. 1970. “The grammar of *hitting* and *breaking*”. In: Roderick A. Jacobs & Peter S. Rosenbaum (eds.) Readings in English Transformational Grammar, Ginn, Waltham, MA. 120-133.

Fillmore, C.J. 1997a. Santa Cruz lectures on deixis. Stanford, CA, CSIL publications.

Filmore, Charles J. 1977b. “Topics in lexical semantics”. In: R. W. Cole (ed,) Current Issues in Linguistics Theory, Bloomington: Indiana University Press. 76-138.

Fortson, Benjamin W. 2003. An approach to semantic change. In: Brian D. Joseph and Richard D. Janda (eds.) Handbook of historical linguistics, Oxford, Blackwell. 648-66.

Fussell, S. R. (Ed). (2002). The Verbal communication of emotion: interdisciplinary perspectives. Lawrence Erlbaum Associates, Mahwah, NJ:

Fussell, S.R. & Moss, M. (1998). Figurative language in emotional communication. In S. R. Fussell & R. Kreuz (Eds.), *Social and cognitive approaches to interpersonal communication* (pp. 113-141). Mahwah, NJ: Erlbaum.

Gao, Hong. 2001a. Notions of motion and contact for physical contact verbs. *Proceedings of the 18th Scandinavian Conference of Linguistics*, vol.2, ed. by Arthur Holmer, Åke Viberg, and Jan-Olof Svantesson, 193-209. Lund University, Lund:

Gao, Hong. 2001b. The Physical Foundation of the Patterning of Physical Action Verbs:

A Study of Chinese Verbs. Lund University Press, Media-Tryck Lunds Universitet:

Geeraerts, Dirk 1988 Cognitive grammar and the history of lexical semantics. In Rudzka-Ostyn, Brygida (ed.), Topics in Cognitive Linguistics. (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science. Series IV—Current Issues in Linguistic Theory; 50.) John Benjamins, Amsterdam. 647–677.

Geeraerts, Dirk. 1997. Diachronic prototype semantics: A contribution to historical lexicology. Clarendon Press, Oxford.

Goldberg, Adele E. 2001. Patient arguments of causative verbs can be omitted: The role of information structure in argument distribution. *Language sciences* 23: 503-524.

Grice, H. Paul 1975 Logic and conversation. In Cole, Peter and Jerry Morgan (eds.), Syntax and Semantics, vol. 3: Speech Tests. Academic Press, New York.41–58.

Guerssel, M., K. Hale, M. Laughren, B. Levin, and J. W. Eagle. 1985. A cross-linguistic

study of transitivity alternations. *Papers from the Parasession on Causatives and Agentivity*, *CLS* 21.2:48-63. Chicago, Illinois.

Hale, Ken & Jay Keyser. 1998. The basic elements of argument structure. MIT working papers in linguistics 32: 73-118.

Hanks, P. 2006. “Metaphoricity is gradable.” Corpus-Based Approaches to Metaphor and Metonymy, 17-35.

Hanks, P and Pustejovsky, J. 2005. “A pattern dictionary for natural language processing”. Revue Française de Linguistique Appliquee.

Hasser,V. 2003. “Metaphor in Semantic Change”, In: A Barcelona (ed.). Metaphor and Metonymy at the crossroads, Mouton de Gruyter, Berlin/New York, 171-194.

Horie, K. 1993. A Cross-linguistic Study of Perception and Cognition Verb Complements: A Cognitive Perspective, PhD Dissertation. University of Edinburgh.

Hovav, Rappaport and Levin, Beth. 2002. Change of State Verbs: Implications for Theories of Argument Projection. BLS 28, 2002.

Huang, Chu-Ren and Kathleen Ahrens. 1999. “The function and category of gei in Mandarin ditransitive construction.” JCL 27:1-26.

Ibarretxe-Antunano, Iraide. 1996. “Semantic extensions in the sense of smell.” ASJU, XXX-2: 631-643.

Ibarretxe-Antunano, Iraide. 1998. “Predictable vs. Unpredictable polysemy.” In: S.J Hwang and A. Lommel (eds.) LACUS Forum. 25:201-211.

Ibarretxe-Antunano, I. 1999. Polysemy and Metaphor in Perception Verbs: A Cross-linguistic Study. PhD Thesis. University of Edinburgh.

Ibarretxe-Antunano, I. 2002. “Mind-as-body as a cross-linguistic conceptual metaphor”, Miscelanea. A Journal of English and American Studies, 25, 93-119.

Ibarretxe-Antuñano, Iraide. 2006. “Cross-linguistic polysemy in tactile verbs”, In J. Luchenbroers (eds.), Cognitive Linguistics Investigations across Languages, Fields, and Philosophical Boundaries, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia, 235-253.

Ibarretxe-Antuñano, Iraide. 2008. “Vision metaphor for the intellect: Are they really cross-linguistic?”, Journal of the Spanish Association of Anglo-American Studies, 30, 15-33.

Jakendoff, R. 1983. Semantics and cognition. MIT Press, Cambridge, Massachusetts.

Jackendoff, R. 1987. “The Status of Thematic Relation in Linguistictheory,” Linguistic Inquiry 18:369-411.

Jackendoff, Ray S. 1990. Semantic Structures. MIT Press. Cambridge:

Jakendoff, Ray S. 1996. ‘Conceptual semantics and cognitive linguistics’. Cognitive linguistics, 7.1.93- 129.

John, Mark. 1987. The body in the mind. The bodily basis of meaning, imagination and reason. Chicago University Press, Chicago:

Johnson, M. 1987. The Body in the Mind. The Bodily Basis of meaning, Imagination, and Reason, Chicago University Press, Chicago and London.

Cruse, D.A. 1986. Lexical Semantics, Cambridge University Press.

Cruse, D.A. 1995. “Polysemy and related phenomena from a cognitive linguistic viewpoint,” In: P.Saint-Dizier and E. Viegas (eds.), Computational Lexical Semantics, Cambridge University Press.

Katz, J. 1964. “Implicative Verbs”. Language 47:340-58.

Katz, J. and J. Fodor. 1963. “The Structure of Sematic Theory,” Language 39:170-210.

Kilgarriff, A. 1997. “I don’t believe in word senses”. Computers and the Humanities, 31:91-113.

Koga, H. (2001). Auxiliation of Japanese Motion and Transfer Verbs. BA thesis.

Koch, P. (1999): “TREE and FRUIT: A cognitive-onomasiological approach”, Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata 28, 331-347.

Koch, Peter (1999): "Frame and contiguity: on the cognitive basis of metonymy and certain types of word-formation". In: Radden, G., & K.-U. Panther (Eds.), Metonymy in thought and language. Amsterdam: Benjamins.

Koch, Peter (in press): "Lexical typology. In: Haspelmath, M. et.al. (Eds.), Language Typology and Universals. An international handbook. De Gruyter. Berlin, New York.

University of Alberta. Edmonton, Canada.

Lakoff, George (1987): Women, fire and dangerous things. What categories reveal about the mind. University of Chicago Press, Chicago:

Kurath, Hans. 1921. The Semantic Sources of the Words for the Emotions in Sanskrit, Greek, Latin and the Germanic Languages. George Banta Publishing Co. Menasha, Wi.

Lakoff, George. 1987. Women, fire and dangerous things. What categories reveal about the mind. Chicago University Press, Chicago.

Lakoff, George. 1993. “The Contemporary Theory of Metaphor”, In: A Ortony, Metaphor, and Thought, Cambridge University Press, 202-251.

Lakoff, George and Mark Johnson. 1980. Metaphors we live by. University of Chicago Press, Chicago:

Lakoff, George and Johnson, Mark. 1980. Metaphors we live by. University of Chicago Press, Chicago.

Langacker, Ronald W. Abstract motion. Proceedings of the Twelfth Annual Meetings of the Berkeley Linguistics Society, 455-471. Berkeley Linguistics, Berkeley, CA.

Langacker, Ronald W.1987. Foundations of Cognitive Grammar. Vol. 1, Theoretical prerequisites. Stanford University Press, Stanford.

Langacker, Ronald W.1988. A View of linguistic semantics. In Brygida Rudzka-Ostyn (ed.). Topics in Cognitive Linguistics, John Benjamins, Amsterdam, 49-90.

Langacker, Ronald W. 1986. Abstract motion. Proceedings of the Twelth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society. Berkeley Linguistics Society. Berkeley. CA, 455-471.

Langacker, Ronald W. 2000 Virtual reality. Studies in the Linguistic Sciences 29: 77–103.

Langacker, Ronald W. 2002. Dynamicity, fictivity, and scanning: The imaginative basis of logic and linguistic meaning. *Korean Linguistics Today and To-morrow: Proceedings of the 2002 International Conference on Korean Linguistics*, 3 – 32. Association for Korean Lin-guistics, Seoul.

Langacker, Ronald W. 2008. Cognitive grammar: A basic introduction. Oxford University Press. Oxford, U.K and New York.

Leech, G. 1971. Meaning and the English verb, Longman, London.

Lehrer, Adrienne. 1985. “The influence of semantic fields on semantic changes”. Jacek Fisiak (Ed.) Historical Semantics. Historical Word: Formation. Mouton de Gruyter Berlin.

Leibniz New York, Amsterdam. 1903

Levin, Beth. 1993. *English verb classes and alternations*. Chicago, IL: University of Chicago Press.

Levin, Beth. 1999. Objecthood: An event structure perspective. *CLS 35; Part 1*: 223-247.

Levin, Beth and Malka Rappaport Hovav. 1991. Wiping the slate clean: A lexical semantic exploration. Cognition 41: 123-151.

Levin, Beth and Malka Rappaport Hovav. 1995. Unaccusativity: At the Syntax-Lexical Semantics Interface. MA: MIT Press, Cambridge:

Levin, Beth and and Rappaport Hovav. 2005. Argument Realization, University Press, Cambridge

Lichtenberk, F. 1991. Semantic change and heterosemy in grammaticalization. Language. 67:475-509.

Lüdtke, Helmut. 1999. Diachronic semantics: Towards a unified theory of language change? In Andreas Blank and Peter Koch. (eds). Historical semantics and cognition, Mouton de Gruyter, Berlin. 49-60.

Matlock, Teenie. "The Conceptual Motivation of Fictive Motion."

McConvell, Patric and Ponsonnet, Maia. 2013. "Results and Prospects in the Study of Semantic Change: A Review of From Polysemy to Semantic Change (2008)." Journal of Language Contact 6 (2013) 180-196.

Miller, George A. and Philip N. Johnson-Laird. 1976. Language and Perception. Harvard University Press, Cambridge. MA:

Miller, George A., Richard Beckwith, Christian Fellbaum, Derek Gross, and Katherine J.

Miller. 1990. Introduction to WordNet: An on-line lexical database. International Journal of Lexicography 3:235-244.

Neagu, M. 1999. "Categories in Natural Languages: the study of Nominal Polysemy." in English and Romanian. Bzau, Alpha.

Neague, M 2013. What is Universal and what is language-specific in the polysemy of perception verb? RRL, LVIII, 3, p. 329-343, București.

Nerlich, Brigitte & Clarke, David D. 2001. Ambiguities we live by; towards a pargmatics of ploysemy. Journal of pragmatics, 33, 1-20.

Nerlich, Brigitte & Clarke, David D. 2003. Polysemy: flexible patterns and evolving polysemies: the acquisition of get between four and ten years. In: B. Nerlich, Z.Todd, V. Herman and D.D. Clarke (eds.) Polysemy Flexible patterns of meaning in mind and language. (pp 333-335), Mouton de Gruyter, New York.

Nerlich, Brigitte & Clarke, David D. "Synecdoche as a communicative strategy". In: Blank, A., & P. Koch (Eds.), Historical semantics and cognition. Mouton de Gruyter, Berlin, New York:

Newman, John. 1993. “A cognitive grammar approach to Mandarin gei.” JCL 21:313-336.

Newman, John. 1996. Give: A Cognitive Linguistic Study. Mouton de Gruyter, Berlin and New York:

Newman, John. 1997. “Eating and drinking as sources of metaphor in English.” Cuardernos de Filología Inglesa (special issue on Cognitive Linguistics) 6(2): 213–231.

Ogura, M. & W. S.-Y. Wang. 1995. “Lexical diffusion in semantic change: With special reference to universal changes.” Folia Linguistica Historica 16, 29-73.

Pedersen, Bolette Sandford. 1999. “Systematic Verb Polysemy in MT: A Study of Danish Motion Verbs with Comparisons with Spanish.” Machine Translation,14:1-35-82.

Palmer, M., Gildea, D., and Kingsbury, P. 2005. “The Proposition Bank: An annotated corpus of semantic roles”. Computational Linguistics, 31(1):71-106.

Pinker, Steven. 1989. Learnability and Cognition: The Acquisition of Argument Structure. MIT Press, Cambridge.

Ponterotto, Diane. 2012. “Metaphorical aspects of motion verbs: a contrastive view of English and Italian”. In Mininni, G. & .Manuti, A. (Eds.) Applied Psycholinguistics: positive effects and ethical perspectives, vol.1, 407-818. FrancoAngeli, ISBN Milan. 978-88-568-4636-2.

Ponterotto, Diane. 2014. Happiness is moving up: Conceptualizing emotions through motion verbs. Selected papers from the 4th UK Cognitive Linguistics Conference, htt://uk-cal.org.uk/proceedings, pages 265-283.

Princeton University. 1997. *WordNet* version 1.6. Software.

Pustejovsky, James (1995): The Generative Lexicon. Cambridge/Mass.: MIT Press.

Pustejovsky, James. 2006. Type theory and lexical decomposition. Journal of Cognitive Science, 6:39-76.

Pustejovsky, James & Branimir Boguraev (1996): "Introduction: Lexical Semantics in Context". In: id. (Eds.), Lexical Semantics. The Problem of Polysemy (1-14). Clarendon, Oxford:

Pustejovsky, James & Rumshisky, Anna. 2009. “Mechanism of sense extension in verbs.” In Gilles-Maurice de Schryver (ed.) A way with words: Recent Advances in Lexical Theory and Analysis: A Festschrift for Patrick Hanks. Menha Publishers.

Radden, G. 1995. “Motion Metaphorized: The Case of Coming and Going.” In E.H. Casad (ed.) Cognitive Linguistics in the Redwoods: The Expansion of a New Paradigm in Linguistics. Cognitive Linguistics Research 6. Mouton de Gruyter, Berlin and New York, 423-458.

Rajendran, S. 1976. Verbs of Cooking in Tamil. Working Papers in Linguistics No.1, Deccan College, Pune, 1976, 8-16

Rajendran, S. 1978. Syntax and Semantics of Tamil Verbs (manuscript) Ph.D. Thesis.: University of Poona, Poona.

Rajendran, S. 1982. Verbs of ‘Seeing’ in Tamil. In BDCRI vol. 41, 1982, 151-159.

Rajendran, S. 1983. Semantics of Tamil Vocabulary. (Report of the UGC Sponsored Postdoctoral Work in manuscript). Deccan College Post Graduate and Research Institute, Poona.

1983. Coming and Going in Tamil. In: E. Annamalai (edited) To Greater Heights, CIIL, Myosre, 1983, 83-118.

Rajendran, S. 1995. Componential Analysis of 'Eating' in Tamil. PILC Journal of Dravidic Studies, vol. 5, no.2, 1995. 175-181.

Rajendran, S. 2001. வாருங்கள் போங்கள் [Coming and going]. In: P.V. Ravi et al (edited) Professor K.Karunakaran 60th Birth Day Commemoration Volume, Coimbatore, July 2001, 45-52.

Rajendran, S. 2002. “Preliminaries to the preparation of a WordNet for Tamil”. Language in India 2:1, March 2002, www.langugeinindia.com

Rajendran, S. 2002. Semantic Structure of Directional Verbs of Movement. Language in India 2:5, August 2002, www.languageinindia.com

Rajendran, S. 2002. Syntax and Semantics of Verbs of Transfer in Tamil. Language in India 2:8, November 2002, www.languageinindia.com.

Rajendran, S.2003. “Creating Generative Lexicon from Dictionaries: Tamil Experience” In Rajeev Sangal el al (ed.) Recent Advances in Natural Language Processing. CIIL, Myore, 83-91.

Rajendran, S. 2010. Building Generative lexicon from MRDs in Tamil. Report of the UGC sponsored major research poject. Tamil University, Tamilnadu.

Rajendran, S., Arulmozi S., Kumara Shanmugam, B., Baskaran, S. and Thiyagarajan, S. “Tamil WordNet.” In Proceedings of the First International Global WordNet Conference. Mysore: CIIL, 271-274.

Ramachandran, V. S. and S.M. Antis.1986. The perception of apparent motion. *Scientific American* 254: 102–109.

Rappaport Hovav, Malka & Beth Levin. 1998. Building verb meanings. In Butt & Geuder (eds.), 97-134.

Rastier, François. 1999. Cognitive semantics and diachronic semantics: The values and evolution of classes. In Blank, Andreas & Peter Koch (eds.), *Historical Semantics and Cognition,* 109-144. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Reddy,M. 1979. The conduit metaphor: A case of frame conflict in our language about language. In Ortony (ed.) Metaphor and thought. Cambridge University Press, Cambridge:284-324.

Richardson, John F. 1983. Smash Bang. *BLS* 9:221-217.

Rogers, A. 1971. “Three kinds of physical perception verbs”, CLS 7, 206-223.

Rogers, A. 1972. “Another look at flip perception verbs”, CLS 8, 303-316.

Roppenhofer, J., Ellsworth, M. Petuck, M. Johnson,C., and Scheffczyk, J. 2006. FrameNet II: Extended Theory and Practice.

Ruhl, Charles. 1972. The grammar of *hitting* and *breaking* revisited. *Glossa* 6:147-154.

Rumshisky, A. 2008. “Resolving polysemy in verbs: Contextualized distributional approach to argument semantics.” Distributional Models of the Lexicon in linguistics and Cognitive Science, special issues of Italian Journal of Linguistics/ Rivista di Linguistica.

Sandström, K. 2006. When motion becomes emotion; a study of emotion metaphors derived from motion verbs. Lulea University of Technology (LIMS), Lulea.

Sehnert, James, and Mike Sharwood-Smith. 1973. The verbalization of instrumentals in

English. Studia Anglica Posnaniensia 5:37-46

Shen, Y.M. 1995. “The semantics of the Chinese verb ‘come’”. In: Eugene H. Casad (ed.). Cognitive linguistics in the Redwoods: The expansion of a new paradigm in linguistics, 507-540. Berlin, Federal Republich Germany: Walter de Gruyter & Co.

Saeed, John I. (1997): *Semantics*. Cambridge/Mass.: Blackwell.

Song, Jae Jung. 1997. “On development of MANNER from GIVE.” In: John Newman (ed.), The linguistics of Giving, Amsterdam and Philadelphia: John Benajmins. 327-348.

Stern, G.1931. Meaning and change of meaning with special reference to the English language. Elander, Göteborg.

Snell-Hornby, Mary. 1983. Verb Descriptivity in German and English. Carl Winter, Heidelberg.

Stern, Gustaf. 1931. Meaning and change of meaning. Bloomington, Indiana University Press, Indiana.

Sweester, Eve. 1984. Semantic structure and semantic change: a cognitive linguistic study of modality, perception, speech acts and logical relations. University of California, Berkeley.

Sweetster, Eve. 1990. From etymology to pragmatics: Metaphorical and cultural aspects of semantic structure. Cambridge University Press, Cambridge:

Talmy, Leonard. 1975. Semantics and syntax of motion. In: John P. Kimball (ed.) Syntax and Semantics, Volume 4, 181-238. Academic Press, New York:

Talmy, Leonard. 1983. How language structures space. In: Herbert L. Pick, Jr. and Linda P. Acredolo (ed.).Spatial Orientation: Theory. Research and Application. Plenum Press, New York. 225-282.

Talmy, Leonard. 1996. Fictive motion in language and 'ception'. In: Paul Bloom, Mary A. Peterson, Lynn Nadel and Merrill F. Garrett (eds.), Language and Space, 211-276.:MIT Press, Cambridge, MA.

Talmy, Leonard. 1978. The relation of grammar to cognition – a synopsis. In: David Waltz (ed.). Proceedings of TINLAP-2, 14-24. Association for Computing Machinery, New York.

Talmy, Leonard. 2000. Towards a cognitive semantics, Volume I: Conceptual Structuring systems. MIT Press, Cambridge.

Taylor, John R. 2002. 1995. Linguistic categorization: prototypes in linguistic theory. Oxford University Press, Newyork:

Taylor, John R. 2002. Cognitive Grammar. Oxford University Press, Oxford.

Thepkanjana, Kingkarn and Satoshi Uehara. 2008. "The verb of giving in Thai and Mandarin Chinese as a case of polysemy: A comparative study." LS 30:621-651.

Touplikioti, Sophia. 2007. Teaching of the polysemous verbs 'make' and 'do' to Greek learners of English: A cognitive linguistic approach. PhD thesis. Aristotle University of Thessaloniki, Greece.

Traugott, Elizabeth Closs, & Dasher, Richard B. 2001. Regularity in semantic change. Cambridge University Press, Cambridge:

Traugott, Elizabeth Closs. 1989. On the rise of epistemic meanings in English: An example of subjectification in semantic change. Language 65, 31-55.

Traugott, Elizabeth Closs & Bernd Heine. 1982. From propositional to textual and expressive meanings: Some semantic-pragmatic aspects of grammaticalization. In

Perspectives on historical linguistics, edited by W. P. Lehmann and Y. Malkiel. Amsterdam: John Benjamins, 245-271.

Traugott, Elizabeth C. 1988 Pragmatic strengthening and grammaticalization. In Proceedings of the Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society 14, 406– 416.

Traugott, Elizabeth Closs. 1990. From less to more situated in language: The undirectionality of semantic change. In Papers from the Fifth International Conference on English Historical Linguistics, edited by Sylvia Adamson, Vivien Law, Nigel Vincent and Susan Wright. Benjamins, Amsterdam. 496-517.

Tuggy, D. 1993. Ambiguity, ploysemy and vagueness. Cognitive linguistics 273-290, 4-3.

Tuggy, D. 1999. Linguistic evidence for polysemy in the mind: a response to William Croft and Dominick Sandra. Cognitive linguistics, 10, 343-368.

Ullmann, Stephen. 1957. Principles of semantics. Blackwell, Oxford.

Ullmann, Stephen. 1962. Semantics: An introduction to the science of meaning. Blackwell, Oxford.

Vanhove, Martine. 2008. From Polysemy to Semantic Change. Amsterdam / John Benjamins, Philadelphia.

Ullmann, Stephen 1957 Principles of Semantics. 2nd edition. Blackwell, Oxford.

Ullmann, S. 1962. Semantics: An introduction to the science of meaning. Blackwell, Oxford.

Ullmann, Stephen 1964 Semantics: An Introduction to the Science of Meaning. 2nd edition. Blackwell, Oxford.

Vanhove, Martine (ed.) 2008. From Polysemy to Semantic Change: Towards a typology of lexical semantic associations, John Benjamins, Amsterdam/ Philadelphia.

Viberg, Ake. 1983. The verbs of perception: a typological study. Linguistics 21.123-162.

Viberg, Ake. 2002. “The polysemy of Swedish ge ‘give’ from a crosslinguistic perspective.” In Anna Braasch and Claus Povlsen, eds. Proceedings of Euralex 2002 (II), pp. 669-682. Centre for Sprogteknologi, Copenhagen University, Compenhagen.

Reimer, Nick. 2001. “A study of semantic extension of percussion/impact vocabulary in English and Warlpiri.” Glot International 5: 327-328.

Yap, Foong Ha and Shoichi Iwasaki. 1998. “’Give’ constructions in Malay, Thai and Mandarin Chinese.” JCL 22:363-394.

Chancharu, James N. Semantic Extension of the Verbs of Tactile Sensation in Thai and Zhuang.

Yin, Hui. 2011. The cognitive semantics of Chinese motion/directional verbs. Working Papers of the Linguistics Circle of the University of Victoria 21, `

Yin, Hui. 2002. A Cognitive Approach to the Japanese Verb Kuru ‘Come’. Proceedings NWLC.

Zharikov, S. and Gentner, D. (2002). Why do metaphors seem deeper than similes. In Proceedings of the twenty-fourth annual conference of the cognitive science society, pages 976–981.

Wierzbicka, A. 1982. “Why Can You Have a Drink When You Can’t *Have* and *Eat?,”* *Language* 58:753-799.

Wierzbicka, 1996.

Wierzbicka, A. (2009). Language and metalanguage: Key issues in emotion research. *Emotion Review, 1 (1),* 3-14.